

ALD-ST
F
1029.5
.J3
L43516
1998

RICHARD LECLERC

Des Lys à l'ombre du mont Fuji

*Cent ans de
présence québécoise
au Japon*

UNIVERSITY OF VIRGINIA LIBRARY



X004264210

富士山の陰に咲く白百合

本におけるケベック人百年史

RICHARD LECLERC

Des Lys à l'ombre du mont Fuji

*Cent ans de
présence québécoise
au Japon*

日本におけるケベック人百年史

富士山の陰に咲く白百合

Traducteur :

Dr. Minoru TSUNODA
est né à Tokyo en 1952.
Il a obtenu un doctorat à
l'Université Laval en 1985.
Expert-conseil en communications
internationales. Ses recherches
portent sur l'aide publique au
développement et la coopération
internationale.

訳者 :

角田実
1952年東京生まれ。
1985年ラヴアル大学で
博士号を取得。
国際コミュニケーション論が専門。
政府開発援助、国際協力を研究。

Graphisme :

Charles Lessard

グラフィックデザイン :

シャルル・ルサル

ALL
F
10175
.03
L73711
1995



Gouvernement du Québec
**Ministère des Relations
Internationales**

Dépôt légal – 1998
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-550-33239-3

*À tous ceux
qui ont tissé
des liens étroits
entre le Québec
et le Japon
au cours des cent
dernières années.*

過去100年にわたり
ケベックと日本の
強い絆を結んだ
すべての人々へ

Le père Claude Roberge, jésuite

LE PREMIER CITOYEN QUÉBÉCOIS à venir demeurer au Japon était une femme. Cette Québécoise, Hélène Paradis, a inauguré les cent ans de présence québécoise en terre nipponne que ce livre relate brièvement.

Le père Claude Roberge de la Société de Jésus, qui l'a connue, lui rend hommage :

« L'année 1998 marque le centième anniversaire de l'arrivée au Japon de la première missionnaire québécoise, Marie Hélène Paradis. Née à Charlesbourg, le 9 octobre 1874, elle entrait chez les Franciscaines Missionnaires-de-Marie à Québec, le 8 septembre 1895. Elle prit l'habit une année plus tard sous le nom en religion de Marie Beata de l'Immaculée-Conception, à Ploufragan, Bretagne, France.

Elle arriva au Japon le 19 octobre 1898, munie de consignes simples, mais lourdes de conséquence : *“ Soyez courageuse, lui conseilla sa supérieure. Dieu vous aidera. Apprenez la langue du pays et, dès le début, tâchez de vous habituer à vivre à la japonaise ”*. On la retrouve par la suite à Kumamoto, ville située à l'ouest de l'île de Kyushu. Avec quatre compagnes, la jeune sœur Beata, âgée de 24 ans, entreprend alors de s'occuper des lépreux et fonde, dans ce but, la léproserie de Biwasaki qui existe encore de nos jours. Pour nous donner une vague idée

序文

クロード・ロベルジュ神父
イエズス会

日

本に居住を目的として来た最初のケベック人は女性であった。このケベック人女性、エレヌ・パラディこそこの本の主題である日本国内におけるケベック人100年の歴史の起点に立った人物である。

彼女を知るイエズス会のクロード・ロベルジュ神父は、敬意をこめて彼女について語る。

《1998年は、最初のケベック人女性宣教師であるマリー・エレヌ・パラディが来日してから100周年に当たる年だ。1874年10月9日、シャルルブールに生まれ、1895年9月8日ケベック市にあるマリアの宣教師フランシスコ修道会に入会した。1年後、フランス、ブルターニュ地方プルフラガンにてマリ・ベアタ・ド・リマキュレ・コンセプションの宗教名で修道女となった。1898年10月19日、エレヌ・パラディは身軽ないでたちで来日したが、その後の展開は重大なものとなった。“勇気を持ちなさい。神の助けがあるでしょう。日本語を学び、最初から日本風に生活するようにしなさい”と修道院長からはアドバイスを受けた。その後九州の西、熊本に住んだ。4人の同僚とともに24歳のうら若きベアタ修道女は、ハンセン病患者の世話のため今尚現存しているびわさき療養所を創設した。》

des patients dont elles prenaient soin, relisons ce qu'écrivit la chroniqueuse du groupe à la mère générale : *“ Plusieurs malades sont venus augmenter notre hôpital ; un homme bien malade, mais pas encore tout à fait impotent, s'est présenté, accompagné de sa pauvre femme qui fait pitié. Son corps n'est qu'une plaie ; un œil est perdu et l'autre vaut bien peu ; plus de doigts, plus d'orteils. Mais son cœur, resté bon, comprend ce que l'on fait pour elle et elle ne sait comment nous exprimer sa profonde reconnaissance ”.*

En 1929, après trente et une années d'un travail humble et dévoué, mais repoussant pour la nature, la sœur Beata fut appelée à Tokyo pour ouvrir une maison d'accueil destinée aux dames âgées. Elle en fut la directrice-fondatrice jusqu'en septembre 1945. Enfin, ses supérieures la ramenèrent à Kumamoto où elle entra dans la gloire le 19 avril 1960, jour de Pâques cette année-là, après soixante-deux années passées au service des personnes les plus délaissées du Pays du Soleil-Levant.

Quelques jours après son décès, un représentant de la famille impériale se présenta à Kumamoto et déposa sur sa tombe deux gerbes de chrysanthèmes blancs en reconnaissance pour le bien accompli par la fondatrice du *home* et de la léproserie.

Hélène Paradis est la première de cordée de tous les missionnaires québécois venus par la suite en terre nipponne ».

Et, ajouterons-nous, elle est la première de tous les Québécois, hommes et femmes, venus par la suite en terre nipponne et dont le nombre continue d'augmenter.



患者の世話をどのようにしていたかの概略を伝えるために、グループの通信担当者は、修道会長に“多くの患者が我々の病院に来た。健康体にはほど遠いかなり重い病気を患った男性患者が気の毒な婦人とともに来た。体中傷だらけ、片目は見えず、もう一方もほとんど見えない。手の指はなく、足の指もない。でも、心はしっかりとっていて彼女のために何をしているか理解することはできる。彼女は、深い感謝の気持ちをどのように表わしたらいいのかわからないようであった。”と書いた。

1929年、謙虚で献身的な31年間の仕事の後、自然の流れで、ベアタ修道女は、婦人のための老人ホームを開設するために東京に召喚された。1945年9月まで創設者館長として仕事をした。その後、修道院長の指示で熊本に戻り、日本の社会から最も見放された人々のために62年間仕事をした後、1960年復活祭の日4月19日神に召された。

死後、数日経って、皇室の代表者が熊本を訪れ、老人ホームとハンセン病療養所の創設者の果たした功績に感謝するため白菊の二つの花束を供えた。

エレヌ・バラディは、その後来日したすべてのケベック人伝導師の先駆者となった。》

彼女は、その後益々数多く来日するすべてのケベック人の先駆者でもある。



Aux quatre coins de l'archipel

EN ASIE, AU MILIEU DU XIX^e SIÈCLE, les Frères des Écoles chrétiennes fondent une mission dans la colonie britannique de Hong Kong. Même si la communauté n'œuvre pas dans l'archipel japonais, le frère Xavier Gendreau s'y rend en 1887 afin d'être hospitalisé à Yokohama (Kanagawa), avoisinant le sud de Tokyo, pour soigner une dysenterie. Malheureusement, il n'atteint jamais sa destination finale, rendant l'âme à Kobé (Hyogo). Malgré cette tournure dramatique, ce citoyen de Montmagny (Chaudière-Appalaches) peut s'enorgueillir d'être le premier ressortissant du Québec à fouler le sol nippon. D'autres religieux en transit vers leur mission d'Orient suivent ses traces en y effectuant de courts séjours.

En octobre 1892, un groupe de touristes deviennent les premiers laïcs du Québec à visiter le Japon. Honoré Beaugrand (1848-1906), romancier, journaliste et ancien maire de Montréal, son épouse, ainsi que Virginie et Olivier Faucher, accompagnés de leur fille adoptive Flora Frappier, visitent ce pays lors d'un périple autour du monde. Quinze ans plus tard, Rodolphe Lemieux (1866-1937), ministre fédéral des Postes, séjourne un mois à Tokyo, pour y négocier une entente sur l'immigration japonaise au Canada. Sa présence démontre la volonté du Canada de

はじめに

日本列島の隅々まで

ア

ジアでは、19世紀の中期にキリスト教学校修士会が、イギリスの植民地香港に伝導教会を設立した。日本国内での活動は行ってはいなかったが、グザビエ・ジャンドロー修道士は、赤痢の治療のため東京の南に位置する神奈川県横浜の病院に入院する目的で1887年に来日した。不幸にも目的地に辿り着くことなく兵庫県神戸にて永眠した。このような劇的な展開にも拘わらず、このモンマニー（シヨディエール・アパラッシュ）出身の人物こそが、最初に日本の地を踏んだケベック人であった。東洋への布教に向かうその他の宗教関係者で短期滞在ではあったが、経由地として日本に立ち寄った者もいた。

1892年10月、最初の一般ケベック人として日本を訪れたのは観光グループであった。小説家であり、ジャーナリストであり、元モントリオール市長であったオノレ・ボーグラン（1848年－1906年）が、妻、ヴィルジニ、オリヴィエ・フォシェ、養女フローラ・フラツピエとともに世界一周旅行の際、日本を訪れた。15年後、連邦郵政大臣ロドルフ・ルミュー（1866年－1937年）がカナダへの日本人移住に関する協定交渉のため東京に滞在した。

富士山の陰に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

mener des discussions avec le Japon sans recourir totalement aux services de la diplomatie britannique.

À la suite de ces premiers visiteurs, des centaines de religieux québécois viendront vivre au Japon. En octobre 1898, c'est la volonté d'évangéliser les Japonais qui amène sœur Hélène Paradis à participer avec des consœurs françaises à la fondation de la mission des Franciscaines Missionnaires-de-Marie. Elle est la première Québécoise à s'établir au pays du Soleil-Levant.

Depuis l'arrivée de sœur Hélène Paradis, près de mille Québécois se sont disséminés sur le territoire. L'Église du Québec, à l'exception de quelques régions déjà sous la juridiction de communautés catholiques européennes où elle n'a pas étendu son apostolat, a jeté des bases solides dans les principales villes de Honshu et de Kyushu. Plus récemment, les laïcs, affranchis des contraintes territoriales imposées par le clergé, atténuent le regroupement traditionnel des ressortissants québécois dans certains pôles de développement missionnaire, modifiant ainsi la géographie de cette présence au Japon.

De tous les pays d'évangélisation, l'archipel est l'un de ceux qui attirent le plus de Québécois. Plus de cent communautés religieuses catholiques, venues principalement d'Europe et d'Amérique du Nord, sont établies au Japon depuis la fin du XIX^e siècle. Au sein de l'organisation ecclésiastique nipponne, le pays de Jacques Cartier peut se glorifier de la fondation de 24 missions et d'avoir contribué aux œuvres de sept communautés internationales par l'apport individuel de ses citoyens.

Les premiers missionnaires s'installent sur les îles de Kyushu, centre historique de la chrétienté japonaise. Les contraintes imposées dans les années 1930 et 1940 par les problèmes domestiques et internationaux, le climat ainsi

大臣の訪日は、何もかも英国の外交の世話にならずに日本と話し合いをしようというカナダの意志を示していた。

これら最初の訪問者に続き、数百人のケベック人宗教関係者が来日し、そして居住した。日本人を福音伝導する目的で修道女エレヌ・パラディは来日、1898年10月、マリアの宣教師フランシスコ修道会の創設にフランス人修道女とともに参加した。彼女が日本に居住した最初のケベック人である。

修道女エレヌ・パラディの到着以来、約1000人のケベック人が各地に散らばった。ケベック教会は、すでにヨーロッパカトリック教の管轄下であり、伝導をしていないいくつかの地域を除いて本州と九州の主要都市に確固たる基礎を築いた。より最近になって、聖職者によって課せられた地域上の制約を受けない一般の人々は、いくつかの伝導活動拠点でのケベック人の伝統的な集まりを弱体化させ、日本国内のケベック人の分布に変化を与えた。

福音伝導を対象とするすべての国の中で、日本は、ケベック人を最も引き付けた国の一つである。主にヨーロッパ並びに北アメリカから来た100以上のカトリック教団体が19世紀の末より日本に設立されている。日本の教会組織の中で、ジャック・カルチエの祖国は、24の団体を創設し、各市民のサポートにより7つの国際的団体の事業活動に貢献した。

que la volonté de diffuser la foi contribuent à la dispersion des effectifs vers les territoires plus hospitaliers du nord.

Jusqu'à la fin des années 1960, la quasi-totalité des ressortissants québécois sont des religieux. En effet, en raison d'une politique d'immigration sélective de la part du Japon et du contexte historique, ils ne sont pas portés à y œuvrer en dehors des cadres de l'Église. L'expansion économique, l'ouverture du Japon et du Québec sur le monde changent les choses.

La sécularisation de la société québécoise, la démocratisation des voyages outre-mer, grâce à l'apparition des avions gros-porteurs long-courriers et l'accès du Japon au rang de puissance économique concourent à modifier le profil des ressortissants québécois. L'impulsion créée par la participation du Québec à l'Exposition universelle de 1970, à Osaka, aide au développement de liens plus étroits entre les deux nations.

Le gouvernement japonais favorise ce mouvement par différentes initiatives qui visent à accroître les contacts avec les autres nations, tout en contribuant au progrès de l'humanité. Les bourses d'études du ministère de l'Éducation (Mombusho) et le programme *Japan Exchange and Teaching (JET)*, qui permet à de jeunes étrangers d'enseigner l'anglais ou le français dans les écoles nippones, attirent des Québécois, surtout depuis la décennie 1980.




最初の宣教師達は、日本のキリスト教の歴史的な中心地九州に居住した。1930年代と1940年代は、国内並びに国際的問題により受けた制約、信仰を普及しようという雰囲気と意志により、より暖かく迎え入れる北部の地域に宣教師は、派遣された。

1960年代の末まで、ケベック人のほとんどすべては、宗教関係者であった。事実、日本の選択的移民政策と歴史的状況により、教会以外の場所で仕事をする事はなかった。経済の発展、日本とケベックが世界に向けて開かれたことにより事態は変化した。

ケベック社会が、教会の管轄から出たこと、海外旅行の民主化、長距離大型飛行機の出現、経済大国に日本がなったこと等により、ケベック人のプロファイルに変化をもたらした。1970年の大阪万国博覧会にケベック州が参加したことによるインパクトは、両民族により緊密な関係をもたらした。

日本政府は、人類の進歩に貢献しながら他の国民とのふれ合いの増大を目指す様々な方策によりこのような発展を促進している。文部省の研究奨学金の他、語学指導等を行う外国青年招致事業（ジェット・プログラム）は、外国の青年が、英語またはフランス語を日本の学校で教えるプログラムで、特に1980年代よりケベック人の関心を引きつけている。

TABLE DES MATIÈRES



Préface	
Le père Claude Roberge, jésuite	VI
Introduction	
Aux quatre coins de l'archipel.....	VIII
Chapitre 1	
Les évangélisateurs (1898-1945).....	1
Chapitre 2	
La construction du Japon moderne :	
l'éducation et les services sociaux (1945-1960).....	5
Chapitre 3	
L'État du Québec et le Japon (1960-1995) :	
le jeu de l'économique et du politique.....	17
Chapitre 4	
Entre Québécois et Japonais :	
éducation, science, culture, gastronomie.....	40
Conclusion.....	49

序文	
クロード・ロベルジュ神父、イエズス会	VI
はじめに	
日本列島の隅々まで.....	VIII
第1章	
福音伝道者（1898年—1945年）	1
第2章	
近代日本の建設	
教育と社会サービス（1945年—1960年）	5
第3章	
ケベック州政府と日本（1960年—1995年）	17
経済と政治の動向	
第4章	
ケベック人と日本人	
教育、科学、文化、食生活.....	40
結び.....	49

Les évangélistes (1898-1945)

IL Y A CENT ANS, soit le 19 octobre 1898, Hélène Paradis arrive au Japon pour participer à la création d'une mission des religieuses françaises. Âgée de 24 ans à son arrivée à Kumamoto, elle y réside de 1898 à 1929 et de 1945 à 1960, année de son décès à l'âge de 85 ans. L'intermède de 1929 à 1945, elle le passe à Tokyo où elle a fondé et dirigé une maison pour dames âgées.

Arrivée durant l'ère Meiji, la religieuse est témoin des réformes qui ont modifié profondément l'organisation socio-économique et politique du Japon. La question de l'ouverture du pays aux étrangers se pose alors de façon aiguë.

Hélène Paradis vit dans un univers totalement différent du sien. Les réformes favorisant une certaine ouverture du Japon ont peu d'influence sur la vie paysanne de la préfecture de Kumamoto.

La religieuse doit s'adapter à une société dont les fondements sont à l'antipode de ce qu'elle a connu. Toutefois, le soutien de ses consœurs facilite son adaptation et lui permet de traverser les étapes difficiles. Pour communiquer avec la population, elle se met à l'étude de la langue japonaise tout en s'occupant des lépreux, pour lesquels elle est venue.

第1章

福音伝道者

(1898年—1945年) :

エ

レーヌ・パラディは、100年前、即ち1898年10月19日にフランスの修道女の布教団設立に参加するため来日した。熊本に到着した時、24歳であった。熊本には、1898年から1929年までと1945年から85歳で永眠する1960年まで居住した。1929年から1945年までは、高齢の婦人のための老人ホームを東京に設立し、運営した。

明治時代に到着したこの修道女は、日本の社会経済政治機構を大きく変更した改革の生き証人でもあった。外国人への開国問題は、当時、重要懸案事項であった。

エレーヌ・パラディは、自分とは全く異なる世界の中に生きていた。日本の開国をすすめる改革は、熊本県の農民の生活にはほとんど影響を与えなかった。

修道女は、自分の知っている社会とは根本的に異なる社会に適応しなければならなかった。しかしながら、同僚の支えのお陰で容易に順応することができ、苦しい時も乗り越えることができた。目的であるハンセン病患者の世話をしながら、人々との意思疎通のために日本語の勉強を始めた。

Pendant quelques années, les religieuses sont les seules envoyées de l'Église québécoise dans l'archipel. La situation change en 1907. Après un interminable périple, Maurice Bertin, un prêtre français ayant œuvré au Québec, établit à Sapporo (Hokkaido) avec le père Wenceslas Kinold, une mission relevant des Franciscains allemands. Devant l'ampleur de l'apostolat, le père Pierre Gauthier, le frère Gabriel Godbout et d'autres membres de l'Ordre de Saint-François viennent se joindre à eux.

Durant plus d'une décennie, les Franciscains québécois œuvrent sous autorité germanique. Leur rêve d'obtenir leur propre région apostolique commence à se concrétiser en 1921, lorsque le Saint-Siège leur confie un territoire d'évangélisation situé dans le diocèse de Nagasaki. Ce privilège les affranchit des missions contrôlées par des étrangers.

Le vent de la guerre

Durant la décennie 1930, le clergé québécois travaille à l'œuvre de la propagation de la foi, rempart contre la diffusion du communisme. Le Japon est considéré dans certains milieux comme la vigie de l'Asie qui peut repousser les idées athées de Moscou. Dans ce contexte, l'invasion du territoire chinois par l'armée impériale semble justifiée si l'on veut neutraliser la menace des troupes de Mao Tsé-Toung (1893-1976). L'escalade du militarisme nippon et la Seconde Guerre mondiale vont toutefois faire obstacle au labeur des missionnaires.

Dans l'œil du typhon

Afin de ménager la susceptibilité des éléments les plus réactionnaires, l'Église s'engage dans la *japonisation* de ses structures et de ses activités. En mars 1942, le Japon et

数年間、ケベック教会から日本に派遣したのは修道女のみであった。1907年になって事態は一変した。ケベックで仕事をしたことのあるフランス人司祭モーリス・ベルタンは、長い巡礼の後、ドイツフランシスコ教会所属のウエンセスラス・キノルド神父とともに北海道札幌に落ち着いた。宣教すべき地域が広域にわたっていたため、サン・フランソワ会よりピエール・ゴチエ神父、ガブリエル・ゴドブ修道士、その他のメンバーが彼らに加わった。

10年以上、ケベックのフランシスコ会は、ドイツの管轄のもと仕事をした。独自の布教区を得たいという夢は、1921年にローマ教皇庁が長崎の教区の一地域を委任した時具体化した。この特権を得ることで、外国人によってコントロールされていた布教団から自由になった。

戦争の兆し

1930年代は、共産主義普及に対抗する城砦としてケベック人聖職者は信仰普及に努めた。モスクワの無神論を推し進めうるアジアの監視役として、ある分野の人々は日本のことを考えていた。このような状況下、帝国軍による中国領土の侵略が、毛沢東（1893年－1976年）軍の威嚇を押さえることができるのであれば、それは正当化されるように思われた。しかし、日本軍国主義の攻撃と第二次世界大戦は、宣教師の仕事の障害となっていった。

台風の目の中で

極端な反動分子の動きに配慮するため、教会はその組織と活動の日本化に取り組んだ。1942年3月、日本と

l'État du Vatican établissent des relations diplomatiques, amenant du même coup sa reconnaissance officielle dans l'archipel. Par ce geste, le Saint-Siège espère obtenir l'indulgence des Japonais et préserver ses acquis sur le territoire de l'Empire.

Le 7 décembre 1941, l'attaque des forces impériales contre la base navale de Pearl Harbor (Hawaii) annonce le début d'une période sombre pour les missionnaires. Quelques heures après l'offensive, le Canada déclare la guerre au Japon et les religieux doivent vivre en résidence surveillée.

Les missionnaires préfèrent oublier cette époque, mais ils estiment, compte tenu du contexte, qu'ils ont partagé les sacrifices du peuple japonais. La vie quotidienne est une souffrance que seule la prière soutient. L'alimentation et l'hygiène déficientes, doublées de l'atmosphère explosive, infligent des séquelles physiques et psychologiques qui les marquent.

Les commentaires de certains rapatriés religieux se distinguent de la propagande alliée qui se fait virulente à l'égard des Japonais. Bien que tous s'entendent pour dire que la vie d'interné n'a rien de réjouissant, la plupart estiment, dans les circonstances, avoir été traités raisonnablement.

De retour au pays, certains, comme le père Émilien Tétréault, considèrent ces événements comme étant la résultante directe des années d'humiliation imposée par les nations occidentales au Japon. Même s'il supporte l'effort de guerre du Canada contre les extrémistes de droite qui ont dénaturé la société japonaise, le Franciscain se scandalise des attaques malicieuses propagées par les services de publicité des gouvernements alliés dans les médias.

外交関係を結ぶと同時にヴァチカンも日本国内で正式にその存在が認められた。これにより、ローマ教皇庁は日本人の理解を得、日本で積み重ねた経験を守ることを望んだ。

1941年12月7日のハワイの真珠湾にある海軍基地を帝国軍隊が攻撃したことは、宣教師にとって暗い時代の始まりを告げるものであった。攻撃の数時間後、カナダは日本に宣戦を布告し、宗教関係者は、監視下のもとレジデンス内で生活しなければならなかった。

宣教師は、この時代を忘れようとしているが、そのような状況下のもとで日本国民と犠牲を分かちあつたと考えている。日々の生活は苦しみに満ち、祈りのみが支えであった。緊張に満ちた雰囲気により更に悪化した食生活と衛生は、心身共に人々を傷つけた。

何人かの帰還した宗教関係者のコメントは、日本人に対する辛辣な連合軍の流している情報とは異なるものであった。収容所の生活は決して嬉しいものではないが、あの状況下のもとでは、程程な処遇であつたとほとんどの者が考えている。

帰国後、エミリアン・テトロ神父のように、日本において西洋諸国が課した侮辱的な年月の直接の結果としてこれらの出来事をとらえている者もいる。日本社会を変質させた極右に対するカナダの戦争努力をサポートするものの、フランシスコ会は、連合軍政府の広報部がメディアで流す悪意に満ちた攻撃にまゆをひそめた。

La fin d'un calvaire

L'événement le plus marquant et le plus pénible de la guerre est probablement vécu par les sept Sœurs de l'Enfant-Jésus de Chauffailles emprisonnées à Nagasaki. En ce matin ensoleillé du 9 août 1945, le bruit de puissants moteurs déchire le silence précaire du ciel nippon sillonné depuis des semaines par des bombardiers américains. Habituees à ce manège, les religieuses ne prêtent pas attention à un avion qui, pourtant, allait précipiter la fin de la guerre. Quelques minutes plus tard (11 h 02), un éclair lumineux foudroie le ciel et diffuse dans l'atmosphère une chaleur intense. La seconde bombe atomique à terrasser l'archipel en trois jours vient de s'écraser près de la mission. L'effroi s'empare de la ville. Frappant de plein fouet le foyer du catholicisme, l'explosion sur le quartier d'Urakami tue 10 000 fidèles, soit 10 % des catholiques du pays. L'arrivée des troupes américaines marque la fin d'un conflit qui laisse des séquelles dans la population et chez les religieux. Il faudra mettre rapidement au rancart les horreurs qui ont envahi la mémoire collective pour reconstruire la nation.



苦難の終わり

戦争中の最も辛く記憶に残る出来事は、長崎で投獄されたアンファン・ジェズユ・ド・ショファイユの7人の修道女であろう。1945年8月9日の晴れた朝、力強いエンジン音が、アメリカの爆撃機により数週間以来縦横に飛び交った日本の空の一時の沈黙を破った。このような軍の動きに慣れた修道女は、戦争を終結させることになる一機の飛行機に注意を払わなかった。数分後の11時2分、空を光の稲妻が走り、空中に非常な熱気を放った。日本を驚かさず第2番目の原子爆弾が3日を待たずして、布教区の近くで炸裂した。都市全体に恐怖が走った。カトリックの基地は完全に打撃を受け、浦上地区に落ちた爆弾は、国内のカトリック信者の10%に当たる1万人の信徒の命を奪った。アメリカ軍の到着は、人々と宗教関係者に傷を残し、紛争の終わりを告げた。国を建て直すために人々の記憶にある恐怖を早く取り除くことが必要であった。

La construction du Japon moderne : l'éducation et les services sociaux (1945-1960)

AL'ISSUE DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE, s'amorce la période la plus effervescente de l'évangélisation du Japon. Jamais le catholicisme n'a bénéficié de conditions aussi favorables. Privilégié par le Saint-Siège, l'archipel est, en Asie, le pays de mission qui accueille le plus de religieux québécois.

Dans un pays où l'empereur n'est plus considéré comme un dieu et le shintoïsme comme un dogme national, plusieurs défis se présentent, tant pour le clergé que pour une nation désorganisée. Il va sans dire que les nouvelles autorités japonaises et le gouvernement des États-Unis accueillent avec joie l'assistance des religieux qui allègent la misère. À l'appel du Saint-Siège, des Québécois partent à l'aventure pour donner un coup de main à un pays ruiné.

Une mission de liaison est établie à Tokyo par le ministère des Affaires extérieures du Canada pour défendre les intérêts canadiens et assurer le rétablissement du service diplomatique dans l'archipel. Ce support est reçu avec une grande satisfaction dans le milieu missionnaire québécois, dont les 59 membres sont les seuls Canadiens, à l'exception de deux laïcs, à être demeurés au Japon pendant les hostilités.

第2章

近代日本の建設：
教育と社会サービス
(1945年—1960年)

第

二次世界大戦が終結し、日本における福音伝導は、その最盛期を迎えた。カトリック教が、これほどの条件に恵まれたことはかつてなかった。ローマ教皇庁にも優遇され、日本はケベック人の宗教関係者をアジアで最も多く受け入れる国となった。

天皇が神ではなく、神道が国の教義とはみなされなくなった国においては、聖職者にも混乱した国民にも多くの困難が待ち受けていた。新しい日本当局や合衆国政府がこのような苦境を和らげる宗教人の援助を喜んで受け入れたのは言うまでもない。ローマ教皇庁の指示のもと、ケベック人が廃虚となった国に手を差し伸べる冒険に立ち向ったのである。

日本国内でのカナダの国益を守り、外交の再開を確立するために、カナダ外務省は東京に連絡事務所を設置した。この事務所によるサポートは、ケベック人の伝道師の間では大変喜ばれた。カナダ人として戦争中日本に留まったのは、2人の一般人を除いて59人の伝導師のみであった。

富士山の隣に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

Malgré le vent de liberté qui souffle, le quotidien est loin d'être agréable. Plusieurs années d'effort militaire et de raids aériens américains ont réduit en cendres les infrastructures du Japon. La pénurie de nourriture, de vêtements, de carburants et les restrictions imposées sur les transactions bancaires avec l'étranger compliquent l'existence d'un peuple affaibli. En dépit de ces conditions précaires, les changements politiques et technologiques favorisent l'afflux de missionnaires qui contribuent humblement à amoindrir les souffrances.

Pour répondre à l'appel papal, onze communautés québécoises s'implantent au Japon entre 1947 et 1960. L'action des missionnaires s'oriente vers l'éducation, le travail social et paroissial.

Piliers des œuvres apostoliques, les religieuses débarquent en grand nombre pour appuyer le labeur des prêtres. Les Clarisses (1947), les Rédemptoristes (1950), les Petites-Filles-de-Saint-Joseph (1951), dont les activités sont acclamées, arrivent pleines d'espoir. Les Sœurs de la Présentation-de-Marie (1948) et de la Charité de Québec (1953) sont appelées en renfort pour mettre leurs connaissances pédagogiques au service de la restauration du système scolaire catholique. Quant aux Sœurs Missionnaires de Notre-Dame-des-Anges (1949) et de la Charité d'Ottawa (1960), elles investissent leurs énergies dans le travail social.

Les communautés masculines sont moins nombreuses à s'installer au pays du Soleil-Levant, mais très dynamiques. En 1948, les Clercs de Saint-Viateur, les Rédemptoristes et les prêtres de la Société des Missions étrangères du Québec fondent des missions. Trois ans plus tard, les Frères de l'Instruction chrétienne arrivent dans la région du Kanto.

自由の風は吹いているものの、日々の生活は苦しかった。数年間の軍の努力とアメリカの空爆は、日本のインフラを灰にしてしまった。食糧、衣服、燃料の不足と海外との銀行取引に課された制約が、弱った人々の生活を更に苦しいものにした。このような不安定な状況にも拘わらず、政治や技術の変化は、苦しみを和らげることに謙虚に貢献する宣教師の到来を促進した。

ローマ教皇の勅に応じ、1947年から1960年の間、11のケベックの団体が日本に設立された。豊かな過去の経験に鑑み、宣教師の仕事の重点は、教育、社会事業、教会事業に向けられた。

布教の仕事の中心的存在として、多くの修道女が司祭の仕事を助けるために船で来日した。クラリス（1947年）、レデンプトル会（1950年）、プティット・フィューユ・ド・サンジョゼフ（1951年）の活動は歓呼して迎えられ、希望に満ちて到着した。また、増援として聖母奉獻修道会（1948年）やケベック・カリタス修道女会（1953年）の修道女は、カトリック教育制度の復興を目的とし、教授法の知識を提供するために招聘された。ノートル・ダム・デ・ザンジュ（1949年）、シャリテ・ド・オタワ（1960年）の修道女は、社会事業にエネルギーを費やした。

男性の宗教団体の数は、日本国内でそれほど多くはなかったが、非常に精力的であった。1948年、聖ヴィアートル修道会、レデンプトル会、ケベック外国布教団の司祭は布教団体を設立した。3年後、キリスト教教育修士会が関東地方に到着した。

Établissements d'enseignement privés fondés au Japon par des Québécois

Communautés fondatrices	Établissements	Préfecture
Sœurs de l'Assomption de la Sainte-Vierge	Maternelle Ake no Hoshi	Aomori
	Maternelle Ake no Hoshi	Saitama
	École secondaire Ake no Hoshi (2)	Aomori
	École secondaire Ake no Hoshi (2)	Saitama
	Collège universitaire Ake no Hoshi	Aomori
Collège universitaire Ake no Hoshi	Saitama	
Sœurs Missionnaires de l'Immaculée-Conception	Maternelle Seibo	Tokyo
	Maternelle Aizu-Wakamatsu	Fukushima
	Maternelle Koriyama	Fukushima
	École primaire Aizu-Wakamatsu	Fukushima
	École primaire Koriyama	Fukushima
	École secondaire Aizu-Wakamatsu (1)	Fukushima
	École secondaire Koriyama (1)	Fukushima
École secondaire Aizu-Wakamatsu (2)	Fukushima	
Sœurs de la Charité de Québec	Maternelle Caritas	Kanagawa
	École primaire Caritas	Kanagawa
	École secondaire Caritas (1)	Kanagawa
	École secondaire Caritas (2)	Kanagawa
	Collège universitaire Caritas	Kanagawa
Congrégation de Notre-Dame	Maternelle Sakura no Seibo	Fukushima
	Maternelle Marguerite	Tokyo
	École primaire Sakura no Seibo	Fukushima
	École primaire Meiji	Fukuoka
	École secondaire Sakura no Seibo (1)	Fukushima
	École secondaire Meiji (1)	Fukuoka
	École secondaire Sakura no Seibo (2)	Fukushima
	École secondaire Meiji (2)	Fukuoka
Collège universitaire Sakura no Seibo	Fukushima	
Sœurs de la Présentation-de-Marie	Maternelle Kenmei	Osaka
	École primaire Kenmei	Osaka
	École secondaire Kenmei (1)	Osaka
	École secondaire Kenmei (1)	Hyogo
	École secondaire Kenmei (2)	Osaka
	École secondaire Kenmei (2)	Hyogo
	Collège universitaire Kenmei	Hyogo

Des Lys à l'ombre du mont Fuji

Cent ans de présence québécoise au Japon

ケベック州出身者が設立等に関与した
日本の私立教育機関

設立母体	私立学校名	所在地
聖母被昇天 修道会	青森明の星幼稚園	青森
	浦和明の星幼稚園	埼玉
	青森明の星高等学校	青森
	浦和明の星女子高等学校	埼玉
	青森明の星短期大学	青森
	浦和明の星女子短期大学	埼玉
無原罪聖母 宣教会	世田谷聖母幼稚園	東京
	会津若松ザベリオ学園幼稚園	福島
	郡山ザベリオ学園幼稚園	福島
	会津若松ザベリオ学園小学校	福島
	郡山ザベリオ学園小学校	福島
	会津若松ザベリオ学園中学校	福島
	郡山ザベリオ学園中学校	福島
	会津若松ザベリオ学園高等学校	福島
ケベック カリタス修道女会	カリタス幼稚園	神奈川
	カリタス小学校	神奈川
	カリタス女子中学校	神奈川
	カリタス女子高等学校	神奈川
	カリタス女子短期大学	神奈川
Congregation ド・ノートルダム	桜の聖母学院幼稚園	福島
	マルガリタ幼稚園	東京
	桜の聖母学院小学校	福島
	明治学園小学校	福岡
	桜の聖母学院中学校	福島
	明治学園中学校	福岡
	桜の聖母学院高等学校	福島
	明治学園高等学校	福岡
桜の聖母短期大学	福島	
聖母奉獻修道会	賢明学院幼稚園	大阪
	賢明学院小学校	大阪
	賢明学院中学校	大阪
	賢明女子学院中学校	兵庫
	賢明学院高等学校	大阪
	賢明女子学院高等学校	兵庫
	賢明女子学院短期大学	兵庫

Communautés fondatrices	Établissements	Préfecture
Ursulines de l'Union canadienne	Maternelle des Ursulines	Aomori
	Maternelle des Ursulines	Miyagi
	École primaire des Ursulines	Aomori
	École primaire des Ursulines	Miyagi
	École secondaire des Ursulines (1)	Miyagi
	École secondaire des Ursulines (2)	Aomori
	École secondaire des Ursulines (2)	Miyagi
	Collège spécialisé des Ursulines	Miyagi
Clercs de Saint-Viateur	École secondaire Rakusei (1)	Kyoto
	École secondaire Rakusei (2)	Kyoto
Prêtres de Saint-Sulpice	Séminaire de Saint-Sulpice	Fukuoka
Rédemptoristes	Petit séminaire des Rédemptoristes	Nagasaki
Frères des Écoles chrétiennes	École secondaire Lasalle (2)	Hokkaido
	École secondaire Lasalle (1)	Kagoshima
	École secondaire Lasalle (2)	Kagoshima
Frères de l'Instruction chrétienne	Maternelle Sayuri	Kanagawa *
	École internationale Saint-Mary	Tokyo
	École secondaire Seiko (1)	Kanagawa
	École secondaire Seiko (1)	Shizuoka
	École secondaire Seiko (2)	Kanagawa
	École secondaire Seiko (2)	Shizuoka

(1) Premier cycle du secondaire

* Ajout de l'auteur

(2) Second cycle du secondaire

Source : KOBAYASHI, Junko (1994) *Kebekku shû no Kyôiku*.

Tokyo : Toshindo, pp. 134-135.

Les activités des communautés religieuses

Au lendemain de la guerre, pour apprivoiser un peuple méfiant à l'égard de ces « Nord-Américains », la stratégie adoptée est d'apporter le réconfort par des activités éducatives et sociales. Cette tâche est ardue, mais elle permet d'établir des liens avec des familles japonaises, ce que le travail paroissial n'avait pas réussi à faire. Chaque paroisse compte désormais au moins une maternelle.

設立母体	私立学校名	所在地
聖ウルスラ修道会	八戸聖ウルスラ学院幼稚園	青森
	聖ウルスラ学院幼稚園	宮城
	八戸聖ウルスラ学院小学校	青森
	聖ウルスラ学院小学校	宮城
	聖ウルスラ学院中学校	宮城
	八戸聖ウルスラ学院高等学校	青森
	聖ウルスラ学院高等学校	宮城
聖ウルスラ学院女子専門学校	宮城	
聖ヴィアートル修道会	洛星中学校	京都
	洛星高等学校	京都
聖スルピス会	福岡サン・スルピス大神学校	福岡
レデンプトール会	レデンプトール小神学校	長崎
キリスト教学校修士会	函館ラ・サール高等学校	北海道
	ラ・サール学園中学校	鹿児島
	ラ・サール学園高等学校	鹿児島
キリスト教教育修士会	さゆり幼稚園	神奈川*
	セント・メリーズ・インターナショナル・スクール	東京
	聖光学院中学校	神奈川
	静岡聖光学院中学校	静岡
	聖光学院高等学校	神奈川
	静岡聖光学院高等学校	静岡

小林順子（1994年）ケベック州の教育、東京、東信堂
134頁-135頁

* 著者追加

宗教団体活動

戦後、教育や社会活動によって慰めをもたらすことで「北アメリカ人」に警戒心を抱く人々を安心させた。これは大変な課題であったが、日本の家族と絆を結ぶことを可能にした。教区の仕事ではできなかったことである。これ以降、それぞれの教区に少なくとも一つの幼稚園を置くこととなった。

富士山の麓に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

Dans certains cas, le travail des religieux prend des formes qui paraissent éloignées des méthodes traditionnelles de prédication. Mais ils propagent les valeurs de partage et de charité chrétienne, tout en offrant aux Japonais une fenêtre sur le monde extérieur. Au cœur des régions isolées où les soins de santé laissent à désirer, l'ouverture d'un dispensaire suscite la joie et rend possible l'évangélisation.

C'est sans nul doute dans le domaine des services à la communauté que les Québécois ont le mieux réussi à établir des liens solides avec le peuple.

L'éducation

Les missionnaires s'accordent pour dire que c'est dans le domaine de l'éducation que les Québécois ont fait leur marque au sein de l'Église et de la société nippones. Par l'accent qui est mis sur la formation intégrale de l'individu, ils s'attirent les louanges du peuple. Le développement de ces écoles renommées est largement imputable à l'apport financier des Québécois.

Ce n'est donc pas un hasard si le premier ministre du Québec, M. René Lévesque (1922-1987), lors de sa visite au Japon à l'automne de 1984, se rend à l'école secondaire Rakusei de Kyoto, célèbre école fondée par les Clercs de Saint-Viateur du Québec et dirigée par le père François Allard.

Devant l'urgence de réorganiser un pays affaibli, l'accent est mis sur la fondation de maternelles, d'écoles et d'orphelinats, si nécessaires pour porter secours aux jeunes victimes de la guerre.

Les familles soucieuses de léguer une instruction de qualité à leurs enfants s'efforcent de les faire inscrire dans ces écoles. Meilleure est la réputation d'une institution,

ある場合は、宗教関係者の仕事は、伝統的な説教の方法とはほど遠い形式をとることもあった。日本人に外の世界への窓を提供しながら、分かち合いとキリスト教的慈悲の価値観を広めた。医療が行き届かない孤立した地域の真っ只中では、診療所の開設は喜ばれ、福音伝道活動が可能となった。明らかに地域社会のサービスの分野でケベック人は、人々と強い絆を結ぶことに成功した。

教育

日本の教会、日本の社会のために教育の分野でケベック人は最も活躍したとどの宣教師も意見を一つにする。個人の総合養成に重点を置き、人々から賞賛の声を浴びた。有名校の発展は、ケベック人の多大な財政援助に負っているのである。

ケベック州首相ルネ・レベック（1922年—1987年）が、1984年秋の訪日の際、聖ヴィアートル修道士会により設立されフランソワ・アラール神父によって運営されている京都の洛星中学校を訪問したことは決して偶然ではなかった。

弱体化した国を緊急に建て直すため、戦争の犠牲者のうち若い世代に最も必要とされる幼稚園、学校、孤児院の設立に重点が置かれた。

子供に質の高い教育を残そうとする家庭は、これらの学校に子供を登録させた。学校の名声が高ければ高いほど

supérieures sont les chances d'être admis dans une des grandes universités nationales dont les diplômes pavent la voie aux carrières supérieures.

Dans un pays où l'éducation est une priorité, l'Église a fondé des établissements répondant aux aspirations des Japonais. Dans les grandes villes, la demande est tellement élevée que l'on doit refuser des candidats. La sélection des meilleurs éléments de la société et la qualité de l'enseignement qui y est dispensé, aident à leur reconnaissance dans leur milieu. Il est clair que pour asseoir sa réputation auprès des décideurs, le clergé mise sur l'éducation d'une élite. Hors des principaux centres urbains, les écoles privées s'adressent à une clientèle féminine, socialement diversifiée, qui demande une éducation terminale plutôt qu'une formation menant aux études supérieures.

Les contributions les plus significatives des missionnaires québécois méritent d'être signalées. Après 1945, les Sœurs Missionnaires de l'Immaculée-Conception ne se font pas prier pour reprendre leurs œuvres au Japon. Leur retour sera fécond si l'on en juge par les réalisations accomplies. Elles offrent une formation complète à l'école Xaverio de Aizu-Wakamatsu (Fukushima), ouverte en avril 1949, et à celle de Koriyama (Fukushima), fondée en 1958.

Comme la plupart des institutions privées, les Sœurs Missionnaires de l'Immaculée-Conception reçoivent des subventions du ministère de l'Éducation et appliquent le régime pédagogique national. Toutefois, l'enseignement qu'on y dispense témoigne des valeurs catholiques et cherche à développer une conscience internationale. Chaque année, par le biais d'activités diverses où citoyens, élèves et religieux unissent leurs efforts, des fonds sont amassés pour la construction d'une école ou pour veiller à l'instruction des enfants des Philippines et du Malawi. Par

優秀な国立大学に入学できる可能性が高まり、その卒業証書は優秀なキャリアに繋がるものとなる。

教育が最優先事項である国日本で、教会は日本人の要望に応える施設を創設したのである。大都市のニーズは大変高く、候補者の一部を拒否せざるを得ない状態であった。社会の最も優秀な人材の選択と教育の高い質は、社会の各分野での彼らの評価に役立つのである。意志決定者に対しても、その名声を確立するために、聖職者はエリートの教育にかけた。主要な都心部以外の私立学校では、高等教育に進むよりむしろ最終教育を要望する社会的に多様化した女生徒を対象とした。

ケベック人の宣教師の貢献は重要なもので、特筆に値する。1945年以降、無原罪聖母宣教女会の修道女は、日本国内での仕事の再開に快諾した。実績によって彼らを判断すれば、日本への再来は実り豊かなものであった。

1949年4月に福島県会津若松、1958年に福島県郡山のザベリオ学校で完璧な教育を提供した。

多くの私立学校がそうであったように、無原罪聖母宣教女会の修道女は、文部省から助成金を受け、国の教育制度を適用した。しかしながら、そこでの教育は、カトリック教の価値観と国際的な意識を発展させようとするものであった。毎年、多様な活動を通じて、市民と生徒と宗教関係者がともに努力し、学校の建設やフィリピンやマラウイの子供の教育に心を配るために資金が集められた。

ces actions, les futures générations participent activement et pacifiquement à la construction du monde de demain.

Favorisant les contacts avec l'extérieur, leurs programmes d'études font une place particulière à l'apprentissage des langues et des cultures étrangères. Dans les écoles gérées par les Québécois, l'accent est mis sur les langues française et anglaise, reflétant ainsi la réalité linguistique du Canada. L'anglais exerce une force d'attraction énorme, mais le français occupe une place de choix.

Le contact avec les religieux québécois amène des Japonais à s'éprendre de la culture française et, dans certains cas, à poursuivre des études supérieures au Québec plutôt qu'en France.

D'autres communautés, comme celle des Sœurs de la Présentation-de-Marie répondant à l'appel lancé par le Saint-Siège, arrivent au Japon le 6 juin 1948. Après avoir assimilé la langue, elles ouvrent à Himeji (Hyogo) une institution dispensant l'enseignement collégial. Plus au nord, les Ursulines de l'Union canadienne se dévouent auprès des gens de la région du Tohoku. Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, leur apport est salutaire. Elles inaugurent, à partir de 1948, des classes maternelles, primaires et secondaires dans les villes d'Hachinohe (Aomori) et de Sendai.

L'œuvre éducative de Caritas est aussi l'un des fleurons glorieux de la vivacité québécoise au Japon. Cette institution des Sœurs de la Charité de Québec, située dans la préfecture de Kanagawa, accueille plus de 2 000 filles réparties dans différents ordres d'enseignement. Réputé pour ses cours de langues anglaise et française, l'établissement attire des jeunes désireuses de recevoir une formation de calibre international, afin de pouvoir poursuivre des études dans les universités japonaises et étrangères les plus compétitives.

これらの活動を通じ、次世代も明日の世界の建設のために積極的にかつ穏和な心を持って参加するであろう。

外国との接触を推し進めるため、学習内容は、外国の言語と文化の学習に重点を置いている。ケベック人が運営する学校では、カナダの言語状況を反映し、フランス語と英語に重点が置かれた。英語は、大変魅力のある言語として、フランス語は選択言語として学ばれている。

ケベック人の宗教関係者との接触によりある者は、フランス文化に夢中になり、フランスではなくケベックで高等教育を受けるものもいる。

聖母奉献修道会の修道女のような他の会は、ローマ教皇庁の命に従い、1948年6月6日に来日した。日本語を習得した後、修道女達は兵庫県姫路に短期大学を開設した。

北方では、聖ウルスラ修道会が東北地方の人々のために尽くした。第二次大戦の後、彼らの支えは救いであった。

1948年から幼稚園、小学校、中学校を青森県八戸と仙台に創設した。

カリタスの教育活動は、日本におけるケベック人の偉業の一つである。神奈川県にあるこのケベック・カリタス修道女会の修道女の学校は、2000人以上の子女を受け入れ、様々な教育分野に分かれている。英語とフランス語の講座が有名で、日本や外国の最も優秀な大学で勉学を続けるために国際的レベルの教育を受けることを希望する子女を引き付けている。

Les Frères de l'Instruction chrétienne établissent une égale crédibilité avec l'École internationale Saint-Mary's de Tokyo (1954), la maternelle Sayuri (Yokohama) (1953) et les écoles secondaires Seiko de Yokohama (1958) et de Shizuoka (1969). L'École internationale Saint-Mary's de Tokyo reçoit surtout des enfants étrangers résidant dans l'archipel en raison du travail des parents, notamment des diplomates. Les élèves américains constituent le groupe le plus nombreux. Mais avec ses 70 nationalités, cette école constitue une véritable mosaïque multiculturelle qui se reflète également dans son corps enseignant. Des enfants japonais ayant vécu à l'étranger y étudient aussi pour faciliter leur réintégration à la mère patrie.

Les autres établissements sont fréquentés par une clientèle nipponne et font leur marque dans la société japonaise. Plusieurs des anciens ont accédé aux meilleures universités publiques et privées du pays et sont aujourd'hui influents et actifs dans de nombreuses sphères de la société. Ce qui a contribué à la renommée de ces écoles.

S'appuyant sur une solide expérience, les Frères des Écoles chrétiennes créent en 1950, l'école La Salle de Kagoshima. Son fondateur, Marcel Petit, qui fut directeur des écoles de la communauté et supérieur régional pendant près de deux décennies, a été récompensé par l'empereur pour son dévouement envers la nation. L'établissement de Kagoshima est très réputé au Japon. Le taux de succès de ses élèves aux examens d'admission des grandes universités le positionne au cinquième rang des meilleures écoles du pays.

Dès son ouverture, les parents de 600 enfants déposent une demande d'admission en première année. Cent cinquante places sont disponibles. Après une sélection rigoureuse, les candidats avec le meilleur potentiel sont choisis. Parmi eux se retrouvent les fils des notables de la

キリスト教教育修士会は、東京のセント・メリーズ・インターナショナル・スクール（1954年）、横浜のさゆり幼稚園（1953年）、横浜の聖光学院中学校（1958年）、静岡聖光学院中学校（1969年）と同様な信頼を得た。東京のセント・メリーズ・インターナショナル・スクールは、主に外交官等両親の仕事の関係で日本国内に居住する外国人子弟を特に受け入れた。アメリカ人の生徒数が最も多い。しかしながら、70カ国の国籍を背景にしたこの学校は、真に多文化のモザイクで、それは教師陣にも反映されている。外国での生活体験のある日本人の子弟も母国への再適応を容易にするため、勉学に励んでいる。

その他の学校は、日本人の子供が通い、日本社会でよく知られている。多くの卒業生が、国内の優秀な公立私立の大学に進学し、今日、社会の多くの分野で影響力を持ち、活躍している。

確固とした経験に基づき、キリスト教学校修士会は、1950年鹿児島にラ・サール学園を創立した。創立者マルセル・ブチは、20年にわたり教会の学校の校長並びに地域主事を勤め、国への貢献に対し天皇陛下より叙勲を受けた。鹿児島のラ・サールは日本では大変な有名校である。優秀な大学の入学試験の合格率では、国内の最優秀校の中で5位となっている。

開校時、600人の子弟の親は、第一学年への入学願書を提出した。150名の定員である。厳しい審査の後、潜在性の最も高い子弟が選抜される。鹿児島県知事や鹿児島市長の子弟等地域の名士の子弟が含まれている。

région, comme ceux du gouverneur de la préfecture et du maire de Kagoshima.

L'œuvre des Frères ne se limite pas à cette réussite éclatante sur l'île Kyushu. En 1960, l'école La Salle de Hakodaté est inaugurée. L'année suivante, un foyer est fondé à Tokyo pour les anciens élèves des établissements de la communauté qui doivent quitter leur région pour étudier dans la capitale.

Dans la ville historique de Kyoto, les Clercs de Saint-Viateur se sont acquis une réputation enviable auprès de la population. Depuis 1952, ils s'occupent de l'école secondaire Rakusei, le premier établissement scolaire catholique pour garçons de l'ancienne capitale japonaise. Cette école est reconnue pour son enseignement qui prépare les élèves à accéder aux institutions supérieures les mieux cotées.

Son succès repose sur l'attention qui est portée à la formation personnelle et intellectuelle des élèves. Le développement des valeurs humaines est l'objectif qui unit le travail des enseignants. L'école compte plus de 7 000 anciens, dont près de 10 % sont médecins. Fiers de leur *alma mater*, ces personnes, pour la plupart non chrétiennes, financent généreusement l'institution. Grâce à ces appuis, Rakusei bénéficie d'installations modernes pour mener à bien son mandat.

Le travail social

En raison de la pénurie de ressources qui affecte l'archipel, le Japon accueille volontiers les actions suppléatives de l'Église dans les domaines de la santé et de l'aide aux nécessiteux. Les actions gouvernementales se bornent à la distribution de subsides. Le travail des religieux démontre qu'il est nécessaire, pour l'État, de s'occuper des indigents.

修道士の仕事は、九州での大成功のみに留まるものではなかった。1960年、函館ラ・サール高等学校が設立された。翌年、修道士会の学校の卒業生が故郷を離れて首都圏で勉強するために東京に学生寮が設立された。

歴史都市京都では、聖ヴィアトール修道会が住民の間で確固たる名声を獲得した。1952年以来、日本の古都に住む男子生徒のための最初のカトリック系学校として洛星中学校を運営している。この学校は極めて優秀な高等教育機関に進学する生徒の教育で知られている。

この成功は、生徒の人格並びに知的育成に重点が置かれたことによる。人間的価値観を発展させることが教師の仕事に共通する目的である。7000名以上の卒業生のうち約10%は医者である。多くはキリスト教徒ではないが、母校を誇りに思い、学校に寛大な財政援助をする。これらのサポートによって洛星はその目的を成就するための近代的な施設を持つことができるのである。

社会事業

日本は資源が不足しているので、医療や貧しい人々への援助に対する教会の補足的活動は喜ばれている。政府の活動は、援助金の支給にとどまる。宗教関係者の仕事は、政府が赤貧の人々の世話をする必要性のあることを明らかにした。

La guerre ayant décimé plusieurs familles, les Sœurs Missionnaires du Christ-Roi recueillent à l'Orphelinat Saint-Joseph, situé à Minami-Sakurai (Saitama), des dizaines d'enfants abandonnés. Afin de créer un esprit familial dans l'établissement, les fondatrices Julia Godin et Antoinette Fournier regroupent les jeunes par petits groupes. Sous la supervision d'une religieuse qui se substitue à la mère, les enfants disposent de locaux destinés à leur seul usage. Ce modèle de fonctionnement qui impressionne le gouvernement est étendu à l'ensemble des orphelinats du pays. Quelques années plus tard, les Sœurs achètent une maison d'été dans la préfecture de Kanagawa afin que leurs protégés profitent des belles journées ensoleillées à la mer.

Suite à la requête de l'évêque de Yokohama, sœur Godin s'intéresse aussi à la reconstruction de l'Hôpital-de-la-Résurrection, de Koyama (Shizuoka), qui s'occupe des lépreux. Fondé en 1889, par la Société des Missions étrangères de Paris, l'établissement souffre des séquelles de la guerre. Pour rénover le bâtiment, la religieuse dirige une levée de fonds qui la mène jusqu'aux États-Unis.

Autre groupe très dynamique, la Société des Missions étrangères du Québec se fixe sur le territoire d'Aomori. Ses prêtres fondent des paroisses, des maternelles, des maisons pour handicapés, des centres d'accueil pour personnes âgées et s'occupent d'une léproserie. Ils développent aussi des caisses populaires destinées à soustraire les paysans des usuriers qui profitent de la conjoncture dans laquelle est plongé le pays au lendemain de la guerre.

Durant la décennie 1950, l'arrivée de renfort permet d'étendre l'action de la Société au domaine social. De nombreux cas de tuberculose, de lèpre, et l'absence de refuges pour les orphelins exigent des gestes immédiats. Jusque dans les années 1970, alors que les Japonais prennent en

戦争は多くの家族の命を奪った。クリスト・ロワの布教団の修道女は、埼玉県南桜井に位置するセント・ジョセフ孤児院に10数名の身無し子を受け入れた。施設内に家族的な雰囲気を作るため、創立者ジュリア・ゴダン、アントワネット・フルニエは、小さなグループごとに子供達を分けた。母親役の修道女の監督のもとで子供たちは、各自の部屋を持った。このような方法は政府をも印象付け、国中の孤児院に広まった。数年後、修道女は、子供達が海辺で太陽を浴びながら美しい日々を楽しめるよう神奈川県にサマーハウスを購入した。

横浜の司教の要請に応じ、修道女ゴダンは、ハンセン病患者を扱う静岡県の小山のラ・レズレクション病院の再建にも関心を示した。パリの外国布教団によって1889年に設立されたこの施設は戦争による被害に苦しんでいた。建物を修復するために、修道女はアメリカまで資金集めに行った。

もう一つの活発なグループ、ケベックの外国布教団は、青森に重点を置いた。司祭は教会区、幼稚園、身体障害者のための家、老人ホームを作り、ハンセン病療養所を運営した。また、金融公庫を開発し、戦後の国状を悪用する高利貸から農民を守った。

1950年代は、増援の到着により、布教団は社会分野まで活動を広げることができた。結核、ハンセン病の多くの患者の存在また孤児院の欠如は、緊急対策を必要とした。1970年代、日本人がこれらの活動に取り組むようになるまで司祭は東北に重点を置いた。

charge ces activités, les prêtres se concentrent dans le Tohoku.

Mais à partir de ce moment, les missionnaires de la Société des Missions étrangères du Québec rayonnent dans les villes de Kawasaki, Sendai et Tokyo et prennent part aux œuvres gérées par l'Église japonaise. Leur objectif est d'aider les personnes négligées par le miracle économique. Les démunis et les travailleurs étrangers qui occupent une place importante dans les œuvres catholiques, révèlent aux privilégiés des problèmes sociaux que leur vie d'abondance élude. Seuls dans la rue, les marginaux n'ont pas l'attention d'une société préoccupée par la croissance économique.

Cette revue sur le travail missionnaire des Québécois au pays du Soleil-Levant montre bien que les religieux sont allés au-delà du prosélytisme. Ils se retrouvent dans différentes œuvres qui apportent une discrète mais salutaire contribution au développement spirituel du Japon. Présents dans un large éventail d'activités, c'est en éducation qu'ils s'illustrent le mieux, en étant les porte-étendards des connaissances de l'Amérique.

Au-delà de la participation à l'expansion de sa doctrine, l'Église québécoise a généreusement investi dans la reconstruction de l'archipel d'après-guerre. Il s'est agi de la plus vaste campagne missionnaire jamais menée par le Québec dans un seul pays.

Discret, leur travail a plus souvent qu'autrement été relégué derrière l'image anonyme de l'Église. Le bilan démontre l'importance qu'ils jouent dans l'essor des échanges transpacifiques.

Les religieux sont d'efficaces ambassadeurs des valeurs collectives de la mère patrie. Au-delà de la participation à l'expansion de sa doctrine, l'Église québécoise a investi

この時より、ケベックの外国布教団は、川崎、仙台、東京の各都市で発展し、日本の教会によって管理されている仕事に参加した。目的は、経済の奇跡から取り残された人々を助けることであつた。文無しの人々と外国人労働者は、カトリックの仕事においては重要な対象で、豊かな生活をする特権的な立場の人々に彼らが避けている社会問題を提起した。路上の脱落者は、経済成長に関心を抱く社会の注意は引かないのである。

日本のケベック人の布教団の仕事に関する回顧は、宗教関係者が改宗勧誘に留まるものでなかったことを明らかに示している。彼らは様々な仕事の中で、日本の精神的発展に慎み深い有益な貢献をもたらした。極めて多様な活動の中で、特にアメリカ大陸の知識を普及した教育の分野においてかれらの存在は顕著であつた。

教義の普及のみならず、ケベックの教会は、戦後の日本の再構築に寛大な投資をした。一国内でケベック州が行つた最も広範囲な布教活動であつた。

彼らの仕事は慎み深く、教会の無名のイメージに隠れてしまいがちであつた。全体を振り返ると、海を越えた交流の発展に果たした彼らの重要さは明らかとなる。

宗教関係者は、母国の社会的価値観を伝えるのにふさわしい大使である。教義の普及のみならず、ケベック教会は、戦後日本の再構築に多大な投資をした。

à foison, dans l'après-guerre, pour la reconstruction de l'archipel. Jusqu'à ce jour, les entreprises laïques québécoises n'ont jamais pu surpasser au Japon ce déploiement de ressources humaines et financières de l'Église du Québec.



Des Lys à
l'ombre du
mont Fuji

*Cent ans
de présence
québécoise
au Japon*

現在まで、ケベックの一般企業は、日本においてケベックの教会の人的財的資源の投入を決して越えることはなかった。

L'État du Québec et le Japon (1960-1995) : le jeu de l'économie et du politique

LE QUÉBÉCOIS DE L'APRÈS-GUERRE a une vie bien différente de son ancêtre du XIX^e siècle. Si, en 1871, seulement 23 % des citoyens résident en ville, la modernisation de la société modifie cette réalité. Le nombre d'agriculteurs diminue au profit des salariés œuvrant dans les secteurs d'activités économiques secondaires (fabrication et construction) et tertiaires (service et commerce), un mouvement irréversible que la Seconde Guerre mondiale accélère. Quatre-vingt-dix ans plus tard, la population est urbaine à 74 %.

Malgré tout, la culture traditionnelle a encore des racines profondes. En 1960, encore peu de jeunes se destinent aux études supérieures ; parmi ceux qui y accèdent, une majorité s'oriente vers les professions libérales et les vocations religieuses. L'enseignement que l'on dispense dans les écoles véhicule toujours les valeurs conservatrices chères à l'Église, bien plus que les idéaux du modernisme. Devant ce constat, il devient impératif d'adapter la société au monde actuel.

Le 7 septembre 1959, après avoir régné dix-neuf ans sur le Québec, le premier ministre Maurice Duplessis (1890-1959) meurt à Schefferville, une ville minière du Nord québécois. Paul Sauvé (1907-1960) lui succède.

第3章

ケベック州政府と日本 (1960年—1995年) : 経済と政治の動向

戦

後のケベック人の生活は、19世紀のケベック人の生活とは相当異なっていた。1871年には住民の23%のみが都市に住んでいたが、社会の近代化はこの現実を変化させた。農民の数は、第2次（製造、建築）及び第3次（サービス、商業）産業分野で仕事する賃金労働者への移行で減少した。第2次世界大戦が拍車をかけた動きであった。90年後の都市の人口は74%となっていた。

それにもかかわらず、伝統的な文化は深いルーツを持っていた。1960年、まだ、高等教育に進む若者の数は少なかったが、高等教育に進んだ者の大多数は自由業や宗教活動を目指した。学校で行われる教育は、近代主義の理想よりもむしろ教会を尊重する保守的な価値観を押し進めていた。このような状況下で、現実の世界に社会を適応させることが必要であった。

1959年9月7日に、モーリス・デュプレシス首相（1890年—1959年）は、ケベック州を19年間統治した後、ケベック州北部の鉾山都市シェファールヴィルで永眠した。ポールソヴェ（1907年—1960年）が後継者となった。

Il entreprend de corriger les lacunes qui deviennent évidentes et de sortir le Québec des structures archaïques qui freinent son développement. Malheureusement, en janvier 1960, Sauvé décède. Même s'il n'est resté qu'une centaine de jours au pouvoir, son administration a proposé des mesures législatives qui amorcent la reconstruction du système scolaire.

Dans l'opposition depuis 1944, le Parti libéral, dirigé par Jean Lesage (1912-1980), propose des changements socio-économiques majeurs. L'élection générale du 22 juin 1960 qu'il remporte lui permet d'offrir aux citoyens un projet de société innovateur. La réforme scolaire est la grande entreprise collective de la décennie 1960.

Au lendemain de la prise du pouvoir, les nouveaux dirigeants sont à l'œuvre. Un ensemble de lois connu sous le nom de la *Grande Charte de l'éducation* est approuvé par le Parlement du Québec, à partir de juillet 1960. Elles ont pour effet d'étendre à 16 ans l'âge de la fréquentation scolaire obligatoire, de rendre l'accès à l'école gratuite et d'obliger les commissions scolaires à dispenser le cours secondaire. La Révolution tranquille est lancée. La structure gouvernementale est modernisée et s'élargit à de nouvelles missions, comme la culture.

Les changements que connaît le système scolaire ne sont qu'un aspect de ce vaste projet. Le Québec s'ouvre sur la scène internationale en inaugurant sur le continent européen des représentations qui défendent les intérêts de la nation à l'étranger. Dans le domaine économique, il se donne des outils pour stimuler son autonomie dans les secteurs stratégiques pour son avenir, comme l'énergie et la sidérurgie.

La Révolution tranquille marque le début de la laïcisation d'une société qui a vu le clergé dominer son quotidien

ポール・ソヴェは、明らかな欠点を修正し、発展の妨げとなっている古い構造からケベックを救い出そうとした。不幸にも、1960年1月、ソヴェは永眠する。

約100日しか権力の座につかなかったが、行政として教育制度の再構築に着手する立法法案を提議した。

1944年から野党は、自由党のジャン・ルサーージュ（1912年－1980年）によって率いられ、重要な社会経済の変革を提案していた。1960年6月22日に行われた総選挙で勝利をおさめ、革新的な社会プロジェクトを市民に提供することが可能となった。教育改革が1960年代の社会全体の大事業となったのである。

政権を握ると、新しいリーダー達は早速仕事に取り掛かった。教育大憲章の名で知られる法案が1960年7月からケベック州議会で採択された。義務教育を16歳までにのばし、就学は無料とし、中等教育は教育委員会が行うことを定めた。静かな革命が始まったのである。政府の機構は近代化され、文化を含めた新しい分野まで拡大した。

教育制度の変革は、この巨大プロジェクトの一端に過ぎなかった。ケベック州は国際舞台に開かれ、海外における州の利益を守るために代表事務所がヨーロッパ大陸に開設された。経済の分野では、エネルギーや製鉄のような未来の戦略的分野での自治を刺激するような方策をたてた。

静かな革命により、一世紀来聖職者は日常を牛耳っていた社会はその手から離れ始めた。

depuis un siècle. Bien que les religieux demeurent les plus nombreux représentants du Québec dans l'archipel japonais, ils perdent graduellement ce monopole au profit des laïcs. La vision d'avenir des missionnaires les pousse à former une relève japonaise qui, progressivement, prend la place de leurs effectifs vieillissants. Grâce à cette initiative, les efforts investis par des centaines de Québécois porteront fruits encore longtemps.

L'Exposition universelle d'Osaka : la sécularisation des relations Québec-Japon

Jusqu'en 1970, l'engagement des Québécois au Japon se limite au travail apostolique qui est largement, comme on l'a vu, éducatif et social. Dans les territoires de mission, les religieux s'identifient rarement comme citoyens du Québec. Ils sont d'abord des ambassadeurs de l'Église universelle. Leur mère patrie n'a jamais pu profiter directement de leur présence outre-mer pour appuyer son rayonnement international, préoccupation qui est absente du discours politique traditionnel.

Dans le courant des bouleversements qui affectent la société québécoise, l'Église n'est pas épargnée par la remise en question de son rôle dans un État laïque en essor. Elle est désertée par ceux qui n'y trouvent plus de sens à vivre dans un cadre moral rigide. De nombreux religieux retournent à la vie civile. Quelques-uns, en raison de leurs connaissances du milieu japonais, s'impliquent activement dans la sécularisation des relations nippo-québécoises. Leurs compétences sont d'un grand secours, car peu de Québécois sont familiarisés avec le Japon.

Des Lys à
l'ombre du
mont Fuji

Cent ans
de présence
québécoise
au Japon

Le premier ministre Daniel Johnson (1915-1968), motivé par l'intérêt suscité par Expo 1967, assure le prince

日本国内で宗教関係者の人数がケベック州の代表として最も多かったにもかかわらず、一般人が増え、徐々にこの独占的立場を失っていった。宣教師の未来への展望は日本人後継者を養成することであり、高齢化した同僚は徐々に後を譲った。このような方策により、数百名のケベック人によってなされた努力は、長くその実を結び続けるのである。

大阪万国博覧会：ケベックー日本関係の脱教会管轄

1970年まで、日本におけるケベック人の取り組みは宣教のみであったが、それは、既に述べたようにほとんど教育と社会の分野であった。布教地域では、宗教関係者はケベック人と名乗ることは稀であった。彼らは普遍的な教会の代表者であった。彼らの祖国は、国際的な発展を進める上で海外での彼らの存在を直接利用することはできなかったのである。伝統的な政治方針とはなっていなかったのである。

ケベック社会に影響を及ぼす変化が渦巻き、一般人の政府が飛躍的に発展していく中で、教会もその役割を考え直さざるを得なかったのである。教会は、厳しい道徳の中で生きる意味を既に見出さなくなった人々から捨てられたのである。多くの宗教関係者は一般人の生活に戻った。日本の状況を知っている何人かの者は、日本ーケベック関係の脱教会管轄のプロセスに積極的に関与していった。日本について詳しいケベック人はほとんどいなかったので彼らの能力は大いに役立った。ダニエル・ジョンソン首相

(1915年ー19689年)は、1967年の万国博に関心を持ち、

富士山の隣に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

Takamatsu (1905-1987), lors de sa visite à Montréal commémorant la Journée du Japon, que son gouvernement participera à l'Exposition universelle d'Osaka en 1970. Ce vœu se concrétise par l'adoption, le 22 novembre 1967, d'un arrêté en conseil qui engage le Québec dans sa première activité officielle au pays du Soleil-Levant.

Avec la montée du sentiment nationaliste qui stimule l'émancipation du Québec, l'Union nationale, élue en juin 1966, veut utiliser les tribunes internationales pour dire au Canada et à la planète que le peuple québécois existe. Elle affirme son autonomie face au gouvernement canadien de M. P.E. Trudeau, élu en 1968.

L'action sur la scène japonaise se justifie aussi par des raisons économiques. Contrairement au solde commercial Japon-Canada qui favorise ce dernier, le Québec importe davantage qu'il n'exporte vers l'archipel, d'autant plus que la production québécoise expédiée possède une faible valeur ajoutée. Pour le ministère de l'Industrie et du Commerce du Québec, qui songe à l'ouverture d'un bureau dans la capitale nippone, l'Exposition est une occasion unique pour faire connaître le Québec.

Plus qu'une opération de relations publiques d'envergure, Osaka est une étape dans le processus de reconnaissance que le Québec tente d'obtenir des nations où le Canada ne démontre pas de sollicitude à l'égard de ses intérêts. C'est l'époque où l'on prend conscience que la diplomatie canadienne, dominée par des anglophones, se préoccupe peu des aspirations québécoises. Pour contrebalancer cette apathie, un réseau de représentations du Québec à l'étranger se développe.

Le Japon est le premier territoire d'Asie à être l'objet de la diplomatie québécoise. À l'occasion de l'Exposition universelle d'Osaka, dès 1968, le gouvernement amorce

高松宮殿下（1905年－1987年）が、日本紹介の日にご臨席されるため、モントリオールをご訪問の際、ケベック政府として1970年の大阪万国博覧会に参加することを伝えた。1967年11月22日にこの件はカウンスルで採択され、日本におけるケベック州の最初の公式活動となった。

ケベック州の自由化を刺激するナショナリスト的感情が高まるに従い、1966年6月に選出されたユニオン・ナショナルは、ケベック民族が存在していることをカナダと世界に伝えるため国際的な場を利用しようとした。1968年に選出されたピエール・エリオット・トルドーカナダ政府に自治を主張した。

日本での活動は、経済的理由によっても正当化された。カナダに有利な日本－カナダ間の貿易バランスとは異なり、ケベック州は対日輸出より日本からの輸入が多く、また、ケベック州の輸出製品の付加価値は低かったのである。日本の首都に代表事務所開設を考えるケベック州産業貿易省にとっては、万国博覧会は、ケベック州を知らしめるまたとない機会だったのである。

大阪万国博覧会は、大規模な広報活動以上のもので、ケベック州が各国から得ようとしている承認過程の第一歩であった。カナダはケベック州の利益に繋がるこの件には関心を示さなかった。ケベック人の熱意にほとんど関心を示さない英語系が優位を占めるカナダ外交を意識する時代であった。この相反する感情に対抗するため、海外にケベック州政府代表事務所ネットワークが広がっていった。

l'élaboration de sa stratégie de pénétration de l'archipel. Peu connu au Japon en dehors des cercles catholiques, le Québec doit présenter le portrait d'un État moderne et vigoureux, apte à relever les défis que son partenaire japonais lui propose.

L'organisation de la participation québécoise à l'Exposition universelle

En raison de ses responsabilités, c'est au ministère de l'Industrie et du Commerce que revient le mandat d'organiser la première participation québécoise à une exposition universelle tenue à l'étranger. Ce vaste programme, qui s'étend de la conception architecturale au choix de la thématique en passant par la logistique, est confié à une unité administrative temporaire, le Commissariat du Pavillon du Québec à l'Exposition universelle d'Osaka.

Durant deux ans, le Commissariat s'affaire à la réussite de l'entreprise. Au plus fort de l'Exposition, 60 personnes, dont une dizaine de Japonais, travaillent à ce projet. Cette *aventure* permet à de jeunes Québécois de vivre une expérience inoubliable en travaillant comme hôtes. Parmi les 1 212 candidats, 22 furent choisis pour représenter leur nation. Tous reçoivent des cours intensifs de japonais, non seulement pour atténuer les problèmes de communication, mais aussi pour marquer leur respect à l'égard du pays d'accueil. Arrivés à Osaka à la mi-février, ils ont pour mission, comme l'indique Jean-Paul Beaudry (1924-1980), ministre de l'Industrie et du Commerce, de « *présenter l'image du Québec au 20^e siècle, [celle] d'un peuple dynamique qui sans cesse s'affirme aux quatre coins du monde* ».

L'Exposition universelle a pour thème le *Progrès humain dans l'harmonie* et dure 183 jours, soit du 15 mars

日本はアジアで最初のケベック外交の対象地域となった。1968年以来大阪万国博覧会を機に、日本への参入戦略の練り始めた。ケベック州のことはカトリック関係者以外では日本国内で知られていなかったのも、日本のパートナーが提案する課題に対応できる近代的で強固な政府のイメージを紹介しなければならなかった。

万国博覧会へのケベック州の参加準備

海外で開催される万国博覧会に初めてケベック州が参加する準備の仕事は、産業貿易省の責任のもと進められた。この大規模なプログラムの作成は、建築のコンセプトからテーマの選択、手順までを含み、大阪万国博覧会ケベック州パビリオン委員会という一時的な行政組織に委任された。

2年間、委員会は企画の成功のために努力した。万国博覧会の最盛期には、10名の日本人を含む60名がこのプロジェクトに取り組んだ。この冒険的な仕事により、ケベック人青年がホストとして働くという忘れられない経験をした。1212人の候補者のうち、22人が州を代表するために選抜された。全員、日本語の集中訓練を受けたが、それはコミュニケーションの問題をなくすためのみならず、受け入れ国に対する尊敬の念を表わすためでもあった。

2月中旬に大阪に到着した産業貿易大臣ジャン・ポール・ボードリ（1924年－1980年）が述べたように、
《20世紀のケベック州のイメージ、世界の隅々まで絶えず主張するダイナミックな人々のイメージを紹介する。》
ことが任務であった。人類の進歩と調和というテーマを掲げたこの万国博覧会は1970年3月15日から9月13日まで183日続いた。

au 13 septembre 1970. Le ministre des Travaux publics, Armand Russell, qui inaugure le Pavillon, est le premier membre de l'Assemblée nationale du Québec à visiter officiellement le Japon.

Vitrine du Québec contemporain, le Pavillon permet à cinq millions de personnes de découvrir l'Amérique française ; il constitue un outil précieux de relations publiques auprès des investisseurs nippons. La thématique retenue, *Le Québec, terre d'entreprises*, ne laisse aucun doute sur cette intention et met en valeur les atouts qu'offre le territoire, comme les richesses naturelles et l'énergie hydroélectrique. Le visiteur en ressort avec une image du Québec actuel, où la qualité de vie est exceptionnelle. Dans cette mosaïque, l'industrie de pointe figure en première place, que ce soit dans l'aérospatiale, l'électronique ou l'industrie automobile.

L'élection générale du 29 avril, qui se solde par la victoire du Parti libéral de Robert Bourassa, bouleverse la composition de la délégation québécoise qui visitera Osaka durant l'été. Alors que l'administration sortante avait prévu que le premier ministre, le chef de l'Opposition officielle et plusieurs dignitaires se rendraient au Japon, le nouveau gouvernement, davantage attaché au fédéralisme canadien, modifie le symbolisme de l'événement et lui donne un caractère moins solennel.

Le 25 juin, un groupe dirigé par le ministre de l'Industrie et du Commerce et des Affaires intergouvernementales, Gérard D. Lévesque (1926-1993), assiste à la Journée nationale du Québec. Durant ces vingt-quatre heures de festivités, la troupe folklorique les Feux Follets, l'Orchestre symphonique de Montréal et le chanteur Gilles Vigneault communiquent l'esprit de la Fête nationale du Québec. Point culminant de la présence québécoise, cette

公共事業大臣アルマン・ラッセルは、パピリオンのオープニングを担当したが、日本を公式に訪問したケベック州議会の最初の議員であった。

現代のケベック州を紹介するパピリオンは、フランス系アメリカを発見するという機会を500万人の人々に与えた。日本の投資家を対象とした貴重な広報手段でもあった。採用されたテーマは、*企業の地、ケベック州*で、そのような意図を反映し、天然資源や水力電気エネルギー等の利点を提供する地としての価値を明らかにした。見学者は、素晴らしいクオリティー・オブ・ライフのある現代のケベック州のイメージを胸にパピリオンを後にした。各産業分野の中でも、航空宇宙、電子、自動車産業等の先端産業が際立っていた。

4月29日の総選挙では、ロベール・ブラサが率いる自由党が勝利をおさめたが、夏に大阪を訪問するケベック代表団の参加者を驚かせた。前政権は、首相、野党の党首、多くの重要人物が日本に行くことを予定していたが、新政権はカナダ連邦主義寄り、イベントの意味を変更し、公式な性格を弱めた。

6月25日、産業、貿易、政府間事業省大臣ジェラルド D.レヴェック（1926年－1993年）により率いられた代表団は、ケベック州の州民の日に参加した。この24時間にわたる祭りの中で、フォークグループであるフ・フォレ、モントリオール交響楽団と歌手ジル・ヴィニョー等がケベック州の州祭りのエスプリを伝えた。ケベックの存在が最高潮に達したこのイベントは数千の観客に北アメリカのフランス語系住民の文化の活力を示した。

activité démontre à des milliers de spectateurs la vitalité culturelle des francophones nord-américains.

La contribution du Québec à Expo 1970 coûte trois millions de dollars, une somme record pour une seule activité de promotion à l'étranger. Malgré le budget limité dont dispose le gouvernement, des rencontres sont organisées à Osaka et à Tokyo entre des fonctionnaires et des représentants de multinationales, comme Hitachi, Matsushita et Sanyo, afin de discuter des avantages industriels qu'offre le Québec.

Le Pavillon attire l'attention. Parmi les personnalités qui s'y arrêtent, signalons les membres de la famille impériale. En juillet, le prince héritier Akihito et son épouse, la princesse Michiko, visitent la Maison du Québec. À cette occasion, le commissaire remet au futur souverain un livre d'art illustrant les coins pittoresques de la ville de Québec.

Lorsque Expo 1970 ferme ses portes, la contribution québécoise rapporte déjà : le public, les milieux des affaires et les médias japonais ont fait connaissance avec un Québec tourné vers le XXI^e siècle. Le ministère de l'Industrie et du Commerce entend profiter de ces retombées. La voie est ouverte à une présence officielle et permanente qui va se concrétiser bientôt.

Deux solitudes à la recherche de la croissance économique

Pour des motifs géopolitiques et historiques, l'Amérique du Nord et l'Europe occupent une place considérable dans les échanges extérieurs du Québec. À l'exception des religieux qui œuvrent au pays du Soleil-Levant et de quelques immigrants japonais qui s'établissent au Québec,

1970年の万国博覧会へのケベック州の出資は、300万ドルであった。海外における一回のプロモーション活動としては、記録的な額であった。政府の予算には制約があったにもかかわらず、大阪や東京で役人と日立、松下、三洋等の多国籍企業の代表との間で会合が開かれ、ケベック州が提供する産業上の利点について話し合いが持たれた。

パビリオンは注目された。訪れた人々の中には、皇室の一族も含まれていた。7月、皇太子昭仁殿下、皇太子妃美智子妃殿下がケベック館をご訪問された。その際、委員長は、将来の天皇にケベック市の美しい街並みを描いた美術本を献上した。

1970年の万国博覧会が終了した時、ケベック州の出資は、見返りのあるものとなった。21世紀に向うケベックを日本の一般大衆、ビジネス界、メディアは知ったのである。産業貿易省は、この見返りを利用しようと計画した。近々具体化する常設の公式在日事務所の開設への道が開かれたのである。

経済成長を追い求める

二つの孤独

政治地理学並びに歴史的動機をもとに、北アメリカとヨーロッパは、ケベック州の対外交流の中で重要な位置を占めている。日本で仕事をする宗教関係者とケベック州に定住する何人かの日本人移民を除いて、日本との関係は、ささやかなもので、1970年までは、民間の交流に留まっていた。

富士山の隣に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

les liens avec l'archipel sont modestes et, jusqu'en 1970, se limitent à des initiatives privées.

Au début du xx^e siècle, l'industrialisation du Japon génère une forte demande pour plusieurs matières brutes.

Pendant longtemps, l'aluminium et l'amiante représentent l'essentiel des ventes destinées à l'archipel. Les gisements d'Asbestos (Estrie) et de Thetford-Mines (Chaudière-Appalaches), qui contribuent à plus de la moitié de la production mondiale de l'amiante, attirent l'attention. Les Japonais achètent des tonnes de cet or blanc pour la fabrication de divers produits.

Avec la prolifération des usages de l'aluminium, l'Alcan a été la première compagnie établie au Québec à s'enraciner au Japon. Le 2 décembre 1901, son usine d'électrolyse de Shawinigan (Mauricie) expédie à Yokohama 30,5 tonnes du précieux métal. C'est le début d'une longue histoire de relations cordiales, que seule la tourmente guerrière suspend provisoirement.

Grand consommateur d'aluminium, l'archipel est un débouché majeur pour la multinationale. D'abord sous l'égide de l'Aluminium Company of America (Alcoa) qui, jusqu'en 1928, la contrôle directement, elle maintient un bureau qui a pour mission de promouvoir son produit et de conquérir de nouveaux segments de marché. En 1931, fort de cette présence, l'Alcan crée, avec le puissant groupe financier Sumitomo, la fabrique de laminage de Yao (Osaka) où son savoir-faire est mis à contribution.

À l'exemple des États-Unis et de la Grande-Bretagne, l'effort de guerre amène le Canada à imposer des restrictions sur l'exportation de matières stratégiques pour l'industrie militaire alliée. L'alliance Alcan-Sumitomo est secouée par le conflit mondial, puis par l'occupant américain qui remet en

20世紀の初頭、日本の産業化には多種の原料が大量に必要となった。

長い間、アルミニウムと石綿が日本向けの販売の中心となっていた。アスベストス（エストリ）とテットフォード・マインズ（ショディエール・アパラッシュ）の鉱床は、石綿の世界生産の半分以上を占め注目された。日本人は、様々な製品の製造のため、この石綿を何トンも購入した。

アルミニウムの使用の増加に伴い、アルカンがケベック州の企業として日本に根づいた最初の企業となった。

1901年12月2日、シャウイニガン（モリシー）の電子分解工場は、横浜に30.5トンの貴金属を出荷した。混乱した戦争の一時期を除けば、友好的な関係の長い歴史の始まりであった。

日本はアルミニウムの大消費国として、この多国籍企業の重要な販売先となった。まず、1928年までこの多国籍企業は、アメリカアルミニウム社（アルコア）により直接経営されその傘下のもと、製品の促進と新しい市場の獲得のため事務所を持った。1931年に、この事務所が功を奏し、アルカンは、強力な住友グループと大阪の八尾に圧延工場を設立し、そのノウハウを提供し貢献した。

合衆国と英国に倣い、戦争努力としてカナダも連合軍の軍事産業のため、戦略的物資の輸出に制限を課すこととなった。アルカン-住友の提携は世界紛争、そして圧延工場に関する日本の提携企業の役割に疑問を持ったアメリカ占領軍により揺さ振られた。

question le rôle de l'associé japonais dans l'usine de laminage.

Après la guerre, l'Alcan revient en force par l'acquisition de la moitié du capital-actions de Toyo Aluminium, dont le cœur des activités se concentrent à Yao, et de Nippon Light Metal. Elle aide ses partenaires à relancer leurs activités pour répondre aux défis qui pointent à l'horizon. Peu d'entreprises étrangères ont fait preuve d'un aussi grand dynamisme pour s'intégrer au Japon. Aujourd'hui, les activités nippones de l'Alcan vont de la production d'aluminium à sa mise en marché.

Durant les années 1950, une infrastructure industrielle se développe, apte à répondre aux nouveaux défis, souvent avec l'apport de technologies étrangères. Avec l'aide des leviers administratifs, législatifs et financiers à sa disposition, le gouvernement japonais crée un environnement socio-économique favorable. La réalisation de ce projet de société s'appuie sur une planification flexible du développement national, ainsi que sur des contraintes réglementaires et des tarifs douaniers qui protègent les secteurs industriels naissants.

Le Japon devient rapidement une puissance économique capable de rayonner sur tous les continents. Devant composer avec la pauvreté minérale du sous-sol et une géographie contraignante, les Japonais misent sur l'ingéniosité pour créer des produits de qualité offerts à des prix compétitifs. Leur richesse collective repose sur la capacité d'innover dans des secteurs en croissance qui ont apporté l'abondance en Amérique du Nord et en Europe. Dans ce contexte, il n'est pas surprenant que les biens à valeur ajoutée venus de l'étranger soient vus comme une menace pour la nouvelle économie.

戦後、アルカンは、東洋アルミニウムの資本株の半分を購入することにより力を取り戻した。その活動は、日本軽金属と八尾に集中した。アルカンは、パートナーがこの先困難を乗り越え活動を再開できるよう援助した。これほどの活力を持って日本に参入した外国企業はほとんど存在しなかった。今日、アルカンの日本での活動は、アルミニウムの生産からマーケティングにまで及んでいる。

1950年代、新しい課題に応えるための産業インフラがしばしば外国の技術のサポートを受けて発展した。行政、立法、財務上の援助により、日本政府は有利な社会経済環境を構築した。この社会計画の実現は、国の開発の柔軟な計画と誕生しつつある産業分野の規制や関税に依存していた。

日本は、世界中で発展しうる経済力を急速につけたのであった。地下鉱物資源が貧弱で地理的にも制約がある中で、日本人は、競争力のある価格で質の高い製品を創り出す器用さに賭けた。社会の豊かさは、北アメリカやヨーロッパに豊潤をもたらした成長分野における革新する力にかかっていた。このような状況下、外国から来た付加価値の高い製品は、新しい経済にとり脅威とみなされた。

Cœur de la stratégie économique des décennies 1960 et 1970, le partenariat du gouvernement japonais et des grands conglomérats favorise l'émergence d'un secteur industriel échafaudé autour des produits de l'acier et de ses dérivés. Face à la demande croissante des sidérurgies, des chantiers navals et des constructeurs d'automobiles, le Japon devient en quelques années le plus important importateur mondial de fer.

De 1965 à 1985, les carnets de commandes des entreprises minières profitent de la croissance nipponne. En plus de se procurer du minerai de qualité en achetant québécois, l'archipel diversifie ses sources d'approvisionnement et atténue du même coup sa dépendance à l'égard d'un nombre limité de fournisseurs. Cette prudence assure une stabilité des importations, tout en profitant de l'évolution des taux de change et de la concurrence internationale.

Depuis le début du xx^e siècle, le commerce Québec-Japon est marqué par la complémentarité des échanges. Tandis que le premier vend des matières non transformées, une activité qui génère peu d'emplois et peu de richesses collectives, le second exporte des produits finis. Ainsi, le fer de la Côte-Nord est acheté par les grands conglomérats japonais qui le transforment en acier puis en automobiles, lesquelles sont vendues au consommateur québécois avec une valeur ajoutée. Ce type de transactions n'est pas unique. Il prévaut entre le Japon et ses autres partenaires disposant de vastes réserves en ressources naturelles.

À la fin des années 1960, l'archipel est un important partenaire commercial. Alors qu'en 1965, il se situe au neuvième rang des pays de destination des exportations québécoises, cinq ans plus tard, le Japon détrône l'Italie de sa sixième place. À l'image de son succès, les exportations vers le Japon explosent entre 1965 et 1970, phénomène qui se

1960年代と1970年代の経済戦略の中心は、日本政府と大企業連合とのパートナーシップで、鋼鉄やその副産物に重点を置いた産業の出現の促進であった。製鉄業、造船所、自動車製造の需要が高まり、日本は、数年で世界一の鉄の輸入国となった。

1965年から1985年まで鉱山企業の受注は、日本の成長によるところ大であった。ケベック産の質の高い鉱物を購入するのみならず、日本は供給源を多様化させ、同時に限られた業者に依存する体制から脱却した。このような慎重な方法に従い、為替レートと国際競争の展開を利用しながら輸入の安定を確保した。

20世紀の初頭より、ケベックー日本の貿易は相互補足的であった。ケベックは、雇用や豊かさにはほとんど繋がらない未加工資源を売り、日本は、完成品を輸出した。このように、コート・ノール地方の鉄は、鋼鉄や自動車に加工する日本の大企業が買い、付加価値のついた状態でケベック人消費者に売られるのであった。このような取引は他でも見られ、日本と天然資源を大量に保有するそのパートナーとの間では有益であった。

1960年代の末は、日本は重要な貿易のパートナーであった。1965年にケベック州の輸出先としては、第9位であった。5年後、日本はイタリアにとって代わり第6位となった。成功が続き、1965年から1970年までの対日輸出は爆発的なものとなったが、

poursuit à un rythme moins intense jusqu'en 1980, où s'amorce une période de stagnation.

Les années 1990 sont marquées par une reprise de la croissance des exportations du Québec. Les conditions structurelles favorisent la diversification des échanges. L'émergence d'une économie québécoise orientée vers les secteurs de la transformation et des services, ainsi que la volonté politique d'appuyer les exportations de produits finis créent des conditions susceptibles de modifier la nature des expéditions.

Au Québec, à partir de 1977, des efforts sont entrepris pour bonifier les livraisons internationales à valeur ajoutée. La diversification vers l'agro-alimentaire porte fruit. Le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation appuie avec succès les entreprises qui s'activent au Japon. La participation aux foires et l'organisation de missions promotionnelles sont des vitrines pour les victuailles du Québec, ce qui consolide les marchés existants, tout en offrant de nouvelles occasions d'affaires. Cette stratégie repose sur l'apport précieux de la Délégation du Québec à Tokyo qui s'enrichit, à partir de l'automne 1981, d'un conseiller chargé de ce secteur.

L'exportation de viandes porcines connaît une croissance fulgurante. Au début des années 1980, cette viande représente 90 % des ventes agro-alimentaires du Québec au pays du Soleil-Levant. Les dérivés du lait et le sirop d'érable s'accaparent le reste.

Les placements japonais de la Caisse de dépôt et placement du Québec

Depuis la Révolution tranquille, le gouvernement thésaurise des capitaux colossaux dans des caisses sociales publiques, telles que la Régie des rentes du Québec. En

この現象は、停滞期の始まりとなる1980年まで、より緩やかなリズムで継続する。

1990年代は、ケベック州からの輸出成長の再開が特徴となった。構造的条件が貿易の多様化を促した。加工業、サービス業分野に向けたケベック経済の出現と完成品の輸出をサポートする政治的意志は、輸出の性格を変更するような条件を創り出した。

ケベック州では、1977年から付加価値の高い製品の対外輸出に向けて努力がなされた。農産物食品への多様化は実を結んだ。農業漁業食糧省は、日本で活躍する企業のサポートに成功した。見本市参加プロモーションのための派遣団の準備は、ケベック州の食品の紹介の場であった。これにより既存の市場強化を図りながら、新しいビジネスチャンスを提供した。この戦略は、東京ケベック州政府在日事務所の貴重なサポートに依存し、1981年秋からは、この部門の担当参事官により結実していった。

ケベック州貯蓄投資公庫の 対日投資

静かな革命以来、政府は、ケベック州年金局のような公的社会公庫に巨大な資本を蓄財した。1965年、議会

1965, l'Assemblée législative crée la Caisse de dépôt et placement, dont la mission est d'investir les fonds de ses déposants dans des placements fructueux pour l'économie québécoise.

Les ambitions de la Caisse de dépôt et de placement à l'égard de certains bijoux de l'élite financière canadienne, comme le Canadien Pacifique, suscitent une forte opposition de la part du Canada anglais.

Face à cette méfiance, en 1983, la Caisse diversifie à l'étranger ses placements pour apaiser la tempête dans un pays où sa marge de manœuvre est limitée. Elle investit dans des entreprises susceptibles de générer un rendement optimal et œuvrant dans des secteurs peu développés au Québec. Le Japon reçoit une part de ses liquidités. Ce portefeuille dont la valeur est de 54 millions de dollars en 1984, atteint, dix ans plus tard, 1,3 milliard. Les meilleures performances sont enregistrées en 1989, quelques mois avant la dégringolade des valeurs boursières nippones, puis en 1994 suite à la flambée du yen.

En une décennie, la Caisse investit dans des centaines de compagnies évoluant au sein de secteurs aussi hétérogènes que le transport ferroviaire, la métallurgie, l'électronique et la pharmaceutique. Durant les premiers mois de cette diversification à l'étranger, l'institution compte sur le soutien précieux de l'ancien délégué du Québec à Tokyo, Normand Bernier, qui est son mandataire auprès des entreprises asiatiques convoitées par les deniers québécois.

La société d'État est le plus important gestionnaire canadien de fonds publics détenant des actions japonaises. Elle participe humblement à l'économie de l'archipel en investissant dans des compagnies prestigieuses comme Mitsubishi, Sony et Toyota. Ce fait détruit le mythe que

は貯蓄投資公庫を創設した。その使命は、ケベック州の経済が豊かになるよう貯蓄者の資金を投資することであった。

カナディアン・パシフィックのようないくつかのカナダの金融エリートの貴重な存在に対する貯蓄投資公庫の野心は、英系カナダから強い反発を受けた。

このような反発に対し、1983年公庫は、活動の限りがある国内での波風を和らげるため海外でその投資を多様化させた。公庫はケベック州であまり開発されていない分野で活動し、かつ最大の利益を生み出すような企業に投資した。日本もその投資の一部を受けた。このポルトフォリオの価値は、1984年で5400万ドルで10年後には、13億ドルとなった。最良の投資は、1989年日本の株価が暴落する数ヶ月前と1994年円高の時に記録された。

10年間で公庫は、鉄道、冶金、電子、製薬といった様々な分野で発展する数百社の企業に投資した。海外におけるこのような多様化の当初の数ヶ月間、公庫は元東京ケベック州政府在日事務所所長ノルマン・ベルニエ氏の貴重なサポートに依存した。ベルニエ氏はケベック州の公庫が投資先として求めるアジア企業の担当でもあった。

この公庫は、日本の株を保持する公的資金経営の最大のカナダの機関であった。三菱、ソニー、トヨタ等の威信のある企業に投資することで日本の経済に控えめに参加したのである。このような事実により、資金の流れは、

les flux monétaires circulent dans une direction unique, au détriment du Québec.

La Caisse profite de ses relations pour encourager les Japonais à investir au Québec ou à y nouer des alliances. L'exode de ces capitaux peut paraître ambivalent, alors que le gouvernement doit financer sa dette par des emprunts à l'étranger. Toutefois, cette stratégie de placement permet de tirer un rendement élevé de compagnies performantes qui contribuent déjà à l'essor économique du Québec ou qui sont susceptibles de le faire. Ce n'est pas un hasard si, durant la décennie 1984-1994, la Caisse possède des actions dans plus de la moitié des entreprises nippones établies sur son territoire.

La diplomatie québécoise : à l'ombre du Fuji et des Rocheuses

L'enthousiasme, suscité par les expositions d'Osaka et de Montréal, conscientise les Québécois à l'influence grandissante du Japon sur l'échiquier mondial. Soucieux de réduire le déficit commercial du Québec, le ministère de l'Industrie et du Commerce délègue un conseiller économique à Expo 1970.

Le développement de relations nippo-québécoises s'inscrit dans les desseins politiques de Robert Bourassa, soucieux de donner un essor économique sans précédent au Québec. Selon les promesses électorales de 1970, l'exploitation du potentiel hydroélectrique et minier du Nord-du-Québec constitue la clé de cette prospérité devant créer 100 000 emplois. En l'absence de capitaux suffisants, le gouvernement effectue un emprunt de 10 milliards de yens (33 millions de dollars) auprès d'institutions nippones pour financer le mégaprojet. Ce geste est historique. Depuis la fin de la guerre, le Québec est un des premiers États à

ケベック州を犠牲にして一方向のみに流れたという神話を打ち砕いた。

公庫はこの関係を利用して、ケベック州に日本人が投資または提携を結ぶことを奨励した。この資本の流出は、相反することのように思われた。なぜなら、政府は海外から借金をすることで負債を埋めなくてはならなかったからである。しかしながら、この投資戦略は、ケベック州の経済発展にすでに貢献またはこれ以降貢献するであろう高い利益性のある強力な企業を引き付けることができた。

1984年—1994年の10年間で公庫が州内の半分以上の日本企業の株を所有したのは、偶然ではなかった。

ケベック外交：

富士山とロッキー山脈の陰で

大阪とモントリオールの万国博覧会によって生まれた熱意により、ケベック人は、世界の舞台で日本の拡大する影響力を意識するようになった。ケベック州の貿易赤字を減少させようと産業貿易省は、1970年の万国博覧会に経済担当官を派遣した。

日本—ケベック関係の発展は、ケベック州にかつてないほどの経済発展を与えようとするロベール・ブラサの政治計画の一部となった。1970年の選挙の公約でノール・デュ・ケベック地域の水力発電と鉱山の可能性を実現に移すことが、10万の雇用を生む繁栄の鍵であるとした。十分な資金がなく、この巨大プロジェクトのために日本の機関より政府は100億円（3300万ドル）の融資を受けた。この行為は歴史的なものとなった。終戦後、ケベック州は、日本の融資を受けた最初の政府の一つであった。

emprunter des devises japonaises. Pour souligner l'événement et pour remercier les bailleurs de fonds de la confiance qu'ils expriment ainsi, le ministre des Finances, Raymond Garneau, se rend à Tokyo en septembre 1972.

Dans la perspective du programme économique libéral, il devient impératif d'ouvrir une délégation à Tokyo pour établir la crédibilité du Québec auprès des investisseurs japonais. Leur participation financière est nécessaire pour que se concrétisent les ambitions du premier ministre.

En raison de ses priorités et de son allégeance au système fédéral, l'administration Bourassa n'octroie à la représentation que le rôle de promouvoir les intérêts économiques du Québec, afin de compléter le travail fragmentaire de la diplomatie canadienne.

Bien que la balance commerciale du Québec soit déficitaire, le Canada bénéficie d'un solde positif dans ses échanges avec le Japon jusqu'en 1984. Les provinces de l'Ouest, par leurs exportations, neutralisent les déficits régionaux. Leurs livraisons de matières premières contrebalancent l'entrée massive de produits japonais sur les marchés lucratifs des provinces centrales. Malgré les demandes de l'Ontario et du Québec pour corriger la situation, le Canada n'a pas avantage à renégocier ses accords commerciaux pour satisfaire ces requêtes.

Comme principale conséquence de ce choix politique et malgré le maintien d'une mission permanente, le Québec profite faiblement de l'augmentation des exportations canadiennes au Japon. Les ventes canadiennes au Japon proviennent surtout de l'Alberta, du Manitoba, de la Saskatchewan et de la Colombie-Britannique. Cette dernière est devenue un bassin d'approvisionnement en richesses naturelles. Elle détient sur le Québec l'avantage de la proximité et des coûts de transport.

このように日本の資金提供者が信頼したことに対して感謝するため大蔵大臣レイモン・ガルノーが1972年9月東京を訪問した。

自由党の経済プログラムの展望の中で、日本の投資家に対しケベック州の信頼を確立するためにも東京に代表事務所を開設することが課題となった。彼らの財政上の参加は、首相の希望が具体化するために必要であった。首相の優先事項と連邦制度への忠誠もあり、ブラサ政権は、カナダ外交の分割された業務を補足するためにケベック州の経済利益を促進する役割のみを代表事務所に与えた。

ケベック州の貿易収支は赤字ではあったが、カナダは、1984年まで対日貿易は黒字となっていた。西部諸州の輸出により、各地域の赤字を埋めていたのであった。原料の出荷は、中央部諸州の有望な市場に日本製品が大量流入したのでバランスをとるものとなった。オンタリオ州とケベック州のこの事態修正の要請にも拘わらず、カナダはこれらの要請に応える貿易協定を再交渉することに利点を見出さなかったのである。

この政治的選択の主な結果として、常設代表事務所があるにも拘わらず、ケベック州は、カナダの対日輸出増加の利益をあまり享受しなかったのである。日本におけるカナダの販売は、主にアルバータ州、マニトバ州、サスカチュワン州、ブリティッシュ・コロンビア州からのものであった。ブリティッシュ・コロンビア州は、天然資源の供給地となったのである。ケベック州に比べ日本に近く、輸送費が安かったのである。

富士山の隣に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

Cette conjoncture, qui prévaut déjà en 1970, pousse le ministère des Affaires intergouvernementales à placer la création d'un bureau au Japon dans ses priorités. À l'hiver 1972, le gouvernement demande à Normand Bernier de préparer sur place l'ouverture de sa représentation. Le 5 septembre 1973, le Conseil des ministres crée la Maison du Québec à Tokyo. À partir du 1^{er} octobre, son mandataire dans la capitale japonaise agit comme conseiller économique ayant le titre de chef de poste. Attaché au ministère de l'Industrie et du Commerce, il relève du ministère des Affaires intergouvernementales dans l'exercice de ses fonctions diplomatiques.

Les 6 et 7 mars, l'événement est souligné avec faste et constitue une occasion pour rapprocher les hommes d'affaires québécois et japonais susceptibles de nouer des liens. Durant deux jours, la rencontre *Tokyo '74* offre à la délégation de 200 personnes dirigée par le ministre de l'Industrie et du Commerce, Guy Saint-Pierre, un avant-goût succinct de la réalité nipponne. Des séminaires sur les possibilités d'investissements au Québec et des contacts multilatéraux sont organisés. Jamais un gouvernement canadien n'a investi autant dans une opération aussi grandiose.

Disposant de peu de moyens, le délégué défend avec acharnement les intérêts économiques du Québec. Grâce à son dynamisme, le Québec accroît sa visibilité. Durant la première moitié de 1974, 160 articles de journaux et de magazines s'y intéressent. Des industriels québécois participent à des missions exploratoires, tandis que d'autres exposent leurs meubles et leurs fourrures dans des foires à Tokyo et à Osaka. Pour réduire l'excédent commercial, l'approche retenue cherche à attirer au Québec des investisseurs japonais et, en second lieu, à promouvoir les produits québécois.

1970年既に見られたこのような状況により、日本に事務所を創設することは政府間事業省の最優先事項となった。1972年の冬、政府はノルマン・ベルニエ氏に代表事務所の開設を現地で準備するよう依頼した。1973年9月5日、大臣カウンスルは、東京にケベック州政府代表事務所を創設した。10月1日からノルマン・ベルニエ氏は日本の首都で委託人となり、経済参事官として首席のポストに就いた。産業貿易省に所属しながらも外交的役職に関しては政府間事業省を代表した。

3月6日と7日、開設記念は盛大に行われ、ケベック人と日本人のビジネス界の人々の絆を深める機会となった。1974年東京会合では、二日間、産業貿易省大臣ギー・サンピエールに率いられた200人の代表団に日本の現実について概観を伝えた。ケベック州における投資の可能性に関するセミナーと多分野の会合が準備された。カナダ政府がこれほど盛大な行事に投資したことはなかった。

限られた条件の中で、ベルニエ氏はケベック州の経済利益を必死に守った。ベルニエ氏の活発な活動のおかげで、ケベックはよく知られるようになった。1974年の前半期、新聞と雑誌が160もの記事を掲載した。ケベック州の産業界の人々は、調査団に参加したり、また東京や大阪の見本市で家具、毛皮を展示した。貿易超過を減少させるため、第一にケベック州に日本の投資家の注意をむけさせ、次にケベック製品を促進するというアプローチがとられた。

Cette présence coïncide avec la réorganisation du ministère des Affaires intergouvernementales qui se voit confier la responsabilité de coordonner l'action extérieure de l'État québécois. Une direction Afrique, Asie et Océanie est créée au sein de la Direction générale des relations internationales et le Bureau de Tokyo accède au rang de délégation. Malgré l'étendue des champs d'actions qu'accorde le titre, la priorité demeure économique.

L'épanouissement des relations nippo-québécoises

Le 15 novembre 1976, l'élection du Parti québécois bouleverse l'échiquier politique canadien. Élu avec le mandat d'être un bon gouvernement, ce parti promet la tenue d'un référendum sur l'avenir constitutionnel du Québec. La nouvelle administration dirigée par René Lévesque, qui ne cache pas ses convictions sociales-démocrates et souverainistes, suscite l'inquiétude dans les milieux financiers qui craignent l'instabilité.

Parallèlement, l'effectif et le budget de la délégation augmentent. Des ressources sont allouées pour soutenir et élargir les échanges existants ; des postes de conseillers et d'attachés spécialisés sont créés.

Pour se démarquer du parapluie canadien, la mission de Tokyo s'active à faire connaître aux Japonais le point de vue gouvernemental dans plusieurs dossiers domestiques ; des activités sont organisées pour rapprocher les deux pays.

C'est une période d'effervescence où les fonctions de la délégation débordent la dimension économique. La mission se voulant le véritable porte-parole du peuple québécois, elle dresse une liste de ses ressortissants vivant au Japon.

この事務所の設立は、ケベック州政府の対外活動を調整する責任を持つ政府間事業省の組織再編成と同時期に行われた。アフリカ、アジア、オセアニア局が国際関係省の総合局に創設され、東京事務所は代表事務所となった。活動範囲が拡大はしたものの経済が優先事項であった。

日本－ケベック関係の発展

1976年11月15日、ケベック党の勝利は、カナダの政界を揺り動かした。良い政府を目指すという委任理由で選出されたケベック党は、ケベック州の憲法上の未来に関する州民投票を行うという公約をした。ルネ・レヴェックに率いられた新政府は、社会民主主義への確信に満ちていたが、金融界では不安定になることを懸念した。

また、代表事務所の職員と予算は増加した。既存の交流を支持拡大するためにいくつかの手段が与えられた。参事のポストや特別担当官のポストが創設された。

カナダの傘下とは異なる存在として、東京の在日事務所は、多くの国内案件に関する政府見解を日本人に伝えることに努力した。二国を近づけるためのイベントが企画された。

代表事務所は経済の分野以外にも仕事を行わなければならない大変な時期であった。ケベック人の真の代弁者となるべく、在日事務所は日本国内に住むケベック人のリストを作成した。

Les mandats commerciaux et financiers demeurent toutefois ses priorités. Les accords industriels privés dans les secteurs de la biotechnologie, de la pharmaceutique, de l'optique et de l'électronique occupent son personnel. Ces ententes permettent l'acquisition de technologies japonaises qui viennent appuyer l'essor des exportations québécoises à valeur ajoutée.

L'administration Lévesque, plus que tout autre gouvernement, exprime le désir de diversifier la base industrielle du Québec, trop liée aux matières brutes. Ses orientations contemporaines constituent une innovation dans le discours politique et s'inscrivent dans le mouvement de modernisation amorcé en 1960.

Depuis la Révolution tranquille, les partis politiques qui se succèdent à la tête de l'État s'entendent sur le fait que l'intervention gouvernementale est nécessaire pour assurer le progrès socio-économique du Québec. Le Gouvernement met en œuvre divers moyens pour aider les entreprises à affronter la compétition internationale. En favorisant la naissance de forces économiques nationales et dynamiques, on offre aux francophones un levier pour se positionner dans l'ensemble nord-américain et assurer leur survivance.

Plus d'affaires, moins de politique

Sous le second mandat du Parti québécois (1981-1985), le gouvernement du Québec, sans délaisser les dossiers culturels et éducatifs, redouble d'énergie pour accroître les relations économiques avec le Japon.

Plutôt que d'autoriser le gouvernement Lévesque à négocier une nouvelle entente constitutionnelle avec le Canada, la population vient d'opter, par référendum, pour

しかしながら貿易と金融の業務が優先事項であることには変わりなかった。バイオテクノロジー、製薬、光学、電子の分野の民間産業協定で職員は多忙となった。これらの協定は、付加価値のあるケベック製品の輸出の発展をサポートする日本の技術導入を可能にした。

レヴェック政権は、原材料に依存しすぎるケベック州の産業基盤の多様化を他のどの政権よりも強く要望として表明した。現代的な方向付けは、政治方針に革新をもたらし、1960年に開始された近代化の動きに繋がるものであった。

静かな革命以来、政権を握る政党は、どの政党もケベック州の社会経済の進歩を揺るぎ無いものにするために政府の介入が必要であると考えた。政府は、様々な手段を駆使し、国際的な競争に立ち向かうために企業をサポートした。ダイナミックな州の経済力の誕生を促し、フランス語系の人々に北アメリカ内で揺るぎ無い地位を与え生存を確保した。

政治よりビジネスを優先

ケベック党の第二期目（1981年—1985年）に、ケベック州政府は、文化教育案件をなおざりにすることなく日本との経済関係を増大するためにエネルギーを費やした。

レヴェック政権がカナダと新しい憲法上の合意交渉に臨むよりも、連邦制の中にケベック州が残ることを人々は、州民投票により選択したのである。

le maintien du Québec au sein du régime fédéral. Ce choix démocratique, exprimé le 20 mai 1980, modifie les responsabilités et le symbolisme octroyés à la Délégation du Québec à Tokyo.

Par ailleurs, la récession de 1982 accapare l'attention du gouvernement. Le commerce international devient plus que jamais une priorité pour un territoire où 40 % du produit intérieur brut est imputable aux ventes à l'étranger. Face à cette problématique, les entreprises doivent prendre le virage technologique et exporter davantage. Pour atteindre ces buts, on entend maximiser les retombées économiques générées par les délégations, ce qui apaise les critiques qui se lèvent quant à l'utilité de la diplomatie québécoise dans un contexte de restrictions budgétaires et d'allégeance au Canada.

En juin 1982, un plan d'action international est présenté par le ministère des Affaires intergouvernementales pour soutenir la relance. Ce document, qui esquisse les attentes du Québec dans un monde en évolution, souligne qu'il faut bonifier les échanges économiques et technologiques avec le Japon, notamment dans les secteurs des communications, de l'énergie, de l'environnement et des mines. Pour parvenir à ces fins, les deux peuples doivent mieux se connaître.

Pour appuyer ce tournant, l'administration Lévesque souhaite participer aux divers programmes et comités canado-japonais. De plus, elle entend prendre les moyens pour que le Québec dispose de citoyens « *capables d'avoir un accès direct par ses connaissances linguistiques à la civilisation technologique qui se développe au Japon* ». Pour soutenir ce souhait, une subvention est versée à l'Université de Montréal pour que soient offerts des cours sur le Japon, tandis que le ministère des Affaires intergouvernementales appuie l'essor des études québécoises à l'Université Sophia de Tokyo.

1980年5月20日に表明されたこの民主的な選択の結果、東京のケベック州政府在日事務所の責任と象徴が変わった。

その上、1982年の経済停滞は政府の注意を喚起した。州内総生産の40%が国外での販売にかかっている州にとって国際貿易は、かつてないほどの最優先事項となったのである。このような問題のある状況に鑑み、企業は技術革新に努め、輸出に力を入れざるを得なかった。これらの目的を達成するために、在日事務所により生まれる経済的利益を最大限に利用し、予算上の制約とカナダへの忠誠を守りながらケベック外交の有用性についての批判を鎮めた。

1982年6月、国際活動プランが、復興を目指すために政府間事業省により発表された。変化の真っ只中にある世界でのケベック州のニーズを記したこの文書は、特に、コミュニケーション、エネルギー、環境、鉱山の分野で日本との経済技術交流を深める必要があるとした。この目的達成のためには、両民族がよりよく知り合う必要があった。この変化に適応するために、レヴェック政権は、カナダ-日本間の様々なプログラムや委員会に参加することを望んだ。また、ケベック州が《日本で発展する技術文明に直接アクセスできる言語能力を持った》市民を養成するための手段を講じた。この要望に応えるための助成金がモントリオール大学に与えられ、日本に関する講座が提供されるようになった。一方、東京の上智大学でケベック研究が発展するよう政府間事業省はサポートした。

En vue de réaliser ces défis, l'Office québécois du commerce extérieur, créé en 1980 au sein du ministère de l'Industrie et du Commerce, accède au rang de ministère le 16 décembre 1982. Ce nouveau ministère du Commerce extérieur veille à la prospection des investissements à l'étranger et à la ratification d'accords industriels. Les conseillers économiques et les attachés commerciaux en fonction à l'étranger passent sous sa juridiction. Sous la gouverne de Bernard Landry, le Japon devient un élément essentiel de la politique de commerce international.

À l'automne 1983, le dixième anniversaire de la délégation de Tokyo est célébré par une Semaine du Québec, à laquelle participe le chansonnier Gilles Vigneault. C'est une période d'enthousiasme où un personnel dynamique œuvre avec enthousiasme à faire une place aux Québécois dans l'archipel. Québec s'ouvre à l'Asie et en particulier au Japon.

En 1985-1986, près de 100 missions individuelles et collectives québécoises, avec l'appui de la délégation, viennent prospecter le marché, attirer des investisseurs ou ratifier des accords industriels. Dans un pays où les voyages outre-mer sont en expansion, plusieurs séminaires de promotion touristique sont organisés à l'attention des intervenants de cette industrie.

L'expansion des activités et la croissance des effectifs obligent le Ministère à déplacer ses services dans des locaux adaptés aux nouveaux défis. Après avoir logé pendant douze ans au Sanno Grand, la représentation emménage dans l'édifice Kojimachi Hiraoka, dans le quartier Chiyoda, à quelques pas du Palais impérial.

La décennie 1980 est celle où l'on prend conscience des enjeux sous-jacents à cette présence. L'accession de Bernard Landry à la tête des ministères du Commerce

この課題の実現のため、1980年産業貿易省内に創設された対外貿易ケベック事務局は、1982年12月16日、省に昇格した。この新しい対外貿易省は、海外での投資調査と産業協約の批准を行った。海外で勤務する経済参事官、貿易担当官は、この省の管轄に属した。ベルナル・ランドリーの指導方針のもと、日本は国際貿易政策の重要な対象国となった。

1983年秋、東京の在日事務所10周年の年で、歌手ジル・ヴィニョーが参加したケベック週間で祝った。それは、熱意に満ちた時期で、ダイナミックな職員達は日本国内のケベック人の地位を高めるために熱意を持って仕事に励んだ。ケベックは、アジア、特に日本に開かれたのである。

1985年から1986年までは、100近いケベックの個人または団体の代表団が、在日事務所のサポートのもと市場調査、投資家の勧誘、産業協定の批准のため来日した。海外旅行が拡大しつつある国では、多くの観光プロモーションセミナーがこの業界関係者のために企画された。

活動の拡大と職員の増加のため、新しい課題に適應できるような事務所にその業務を政府は移行した。在日事務所は、山王グランドビルに12年間あった後、皇居に近い千代田区麹町平岡ビルに移った。1980年代は、この在日事務所の役割を意識する時代でもあった。ベルナル・ランドリーが、対外貿易国際関係省大臣が頂点に立ち、人々の意識を大きく変えた。彼の熱意は伝わった。

extérieur et des Relations internationales contribue à l'évolution des mentalités. Son enthousiasme est communicatif.

Les visites ministérielles deviennent plus fréquentes. Le ministre Jean Garon, vient faire la promotion des denrées agro-alimentaires ; le ministre Rodrigue Biron vient inviter les constructeurs d'automobiles à s'établir sur le territoire.

Dans le domaine scientifique, l'on tente d'arrimer des institutions qui s'avèrent être complémentaires. Les secteurs prioritaires sont l'aéronautique, la biotechnologie, l'énergie et l'environnement. La politique du gouvernement Lévesque envers le Japon ne se limite pas à des aspects commerciaux. Elle s'inscrit dans une approche globale qui favorise des rapports diversifiés.

À l'invitation du ministère japonais des Affaires étrangères, René Lévesque effectue, du 29 septembre au 2 octobre 1984, une visite au pays du Soleil-Levant. L'ancien journaliste connaît déjà cette région pour y avoir séjourné durant le conflit coréen. Cette tournée historique d'un chef d'État québécois en Corée, au Japon et en Chine, témoigne de l'importance prise par l'Asie dans l'économie mondiale. Ce voyage démontre la volonté du Gouvernement d'intégrer l'Orient dans la sphère d'échanges du Québec.

Accompagné de Bernard Landry, de fonctionnaires, d'hommes d'affaires et d'universitaires, ce voyage s'inscrit dans les efforts investis pour relancer l'économie québécoise. Le Japon, devenu premier créancier mondial et premier client du Québec en Asie, est un partenaire convoité pour la réalisation de projets conjoints d'investissements.

Durant ce séjour qui le mène à Kyoto et à Tokyo, le premier ministre René Lévesque rencontre des parlementaires et des journalistes. Il participe à un déjeuner-conférence donné en son honneur par la Fédération des

各省の訪日はより頻繁となった。ジャン・カロン大臣は、農作物食品のプロモーションのため来日した。ロドリグ・ピロン大臣は、自動車製造企業の州内誘致に努めた。科学の分野では、相互補足的である諸機関の釣り合いをとるよう努力した。優先的な分野は、航空産業、バイオテクノロジー、エネルギー、環境であった。日本に対するレヴェック政権の政策は、貿易関係のみではなかった。多様な関係を促進するようグローバルなアプローチが採られた。

日本外務省の招待で、ルネ・レヴェックは、1984年9月29日から10月2日まで日本を訪問した。元ジャーナリストとして朝鮮動乱の際、日本に滞在したことがあり、この地域はすでに知っていた。ケベック州政府首相による韓国、日本、中国の歴史的訪問は、世界経済におけるアジアの重要性を示していた。この訪問は、東洋をケベック州の交易圏に入れようという政府の意志を示した。

ベルナール・ランドリー、役人、ビジネス界の人々、大学人に率いられたこの訪問は、ケベック州の経済を立て直すためになされた努力であった。日本は、世界一の債権国であり、アジアにおけるケベック州の第一の顧客でもあり、共同投資プロジェクトの実現のために熱く望まれたパートナーでもあった。

京都と東京訪問を含むこの滞在期間中、ルネ・レヴェック首相は、議員やジャーナリストとの会合を持った。レヴェック首相に敬意を表する経団連による朝食講演会にも出席した。

organisations économiques (Keidanren). À ses hôtes, il fait valoir que le Québec est désireux de fortifier ses liens économiques avec l'Asie, tout en voulant mieux s'y faire connaître. René Lévesque constate que ce travail est amorcé.

Le premier ministre en profite pour corriger les inexactitudes répandues au Japon par certains émissaires nord-américains à l'égard de la réalité québécoise. Il retrace l'évolution de son peuple depuis la Révolution tranquille jusqu'au rêve de la souveraineté. C'est pour lui l'occasion d'affirmer qu'il dirige une société démocratique où les investisseurs bénéficient d'un climat politique stable.

René Lévesque souligne que la spécificité culturelle de son peuple va de pair avec l'ouverture sur le monde et que le Québec offre des produits renommés, des ressources naturelles abondantes et des travailleurs compétents. L'électricité, offerte à des tarifs inférieurs à ceux en vigueur dans l'archipel, constitue un attrait pour les entreprises énergivores. Le premier ministre invite les grands de l'automobile à établir des usines au Québec en vue de profiter du savoir-faire québécois dans l'aluminium. Au-delà de ces considérations, ce choix est justifié pour des raisons commerciales et politiques, car plus de 30 % des livraisons du Japon au Canada sont destinées au Québec.

Reflet de la volonté politique d'appuyer des transferts technologiques fructueux, des ententes sont ratifiées le 2 octobre 1984, à Tokyo. Ces accords correspondent aux attentes du gouvernement, qui favorise l'essor des biotechnologies et la diversification des sources énergétiques du Québec. L'Institut Armand-Frappier et la Fondation pour la recherche sur les protéines se concèdent des droits exclusifs pour commercialiser dans leur pays les produits de leur associé. Par ailleurs, ils s'engagent à collaborer à des projets conjoints de recherche. Dans le secteur énergétique, Gaz

ケベック州は、主催者達にその存在を十分知らせるとともにアジアとの経済関係強化を望んでいることを首相は伝えた。首相は、この機会に、ケベック州の現実に関し北アメリカの何人かの人々によって日本で広められた不正確な情報を修正した。静かな革命から主権の夢までの州民の発展を回顧し、解説した。首相にとって、投資家が安定した政治環境を享受できる民主的な社会のリーダーであることを主張する格好の機会であった。

ルネ・レヴェックは、州民の文化は世界に開かれていて、ケベック州は、知名度の高い製品、豊かな天然資源、優秀な労働者を提供していることを強調した。日本での料金よりも安い電気は、エネルギー関係企業には魅力であった。首相は、アルミニウム分野でのケベックのノウハウを享受することができる州内に大手の自動車製造企業が工場を設置するよう勧誘した。これらの観点の他に、このような選択は商業、政治上の理由からも正当化されるものであった。なぜなら、日本の対カナダ輸出の30%以上は対ケベックであったからである。

実りある技術導入をサポートする政治意志を反映して、東京で1984年10月2日協定が批准された。これらの協定は、バイオテクノロジーの発展とケベック州のエネルギー資源の多様化を促進する政府のニーズに応えるものであった。アルマン・フラッピエ・インスティテュートと蛋白質研究財団は国内で相互にそれぞれの製品を商品化する独占権を譲渡しあった。また、両者は、共同研究プロジェクトに相互協力する約束を交わした。、エネルギー分野では、ガス・メトロポリタンが大阪ガスから

Métropolitain obtient de Gaz d'Osaka le droit de vendre au Québec une gamme étendue d'appareils gaziers manufacturés par son partenaire.

Au cours des années de pouvoir du Parti québécois, plusieurs missions ministérielles et commerciales visitent le Japon. En parallèle, des liens culturels, éducatifs et scientifiques sont noués pour la première fois. En moins d'une décennie, le Gouvernement renforce sa présence dans l'archipel même s'il reste beaucoup à faire pour stabiliser ces rapports dans les secteurs non économiques.

Ces intentions culminent, en juin 1985, lorsque Bernard Landry innove en dévoilant une politique de relations internationales qui réaffirme la légitimité des compétences de l'État québécois dans ce domaine. Bien que ce document ne bouleverse pas la configuration des liens existants, le Gouvernement dispose d'un énoncé de politique à l'égard de son précieux partenaire. En plus des relations commerciales, il entend appuyer les échanges scientifiques et les transferts technologiques, tout en favorisant « *une meilleure connaissance mutuelle* » des peuples québécois et japonais par le biais d'activités de rapprochement entre les deux communautés.

En décembre 1985, l'élection du Parti libéral ramène au pouvoir Robert Bourassa qui renoue avec une diplomatie plus centrée sur les échanges économiques. Le nouveau ministre des Relations internationales, Gil Rémillard, précise que les activités à l'étranger seront conformes aux intérêts du Québec, dans un contexte d'appartenance au Canada et en fonction des restrictions budgétaires.

Avec le Japon, une relation mercantile qui s'appuie sur trois axes est souhaitée. Il faut d'abord s'assurer que des entreprises nippones injectent des fonds sur le territoire. Les industries du magnésium, des nouveaux matériaux et de la

大阪ガスが製造する各種のガス器具をケベック州内で販売する権利を得た。

ケベック党が政権を握っていた期間の数多くの各省代表団また貿易代表団が日本を訪問した。同時に、文化、教育、科学の絆が始めて結ばれた。経済以外の分野での関係を安定させるべき多くの仕事は残っていたが、政府は10年間で日本国内にその存在を知らしめた。

1985年6月、ベルナル・ランドリーが、国際関係はケベック州政府の管轄であることの正当性を再度主張するような国際関係政策を発表し、革新をついた時、これらの考えはその頂点に達した。この政策文書は、既存の絆の形態を揺るがすことはなかった。政府は貴重なパートナーに対する政策発表を準備していたのである。両社会が親しめるような活動を通じてケベック人と日本人が《お互いにより良く知り合う》ことを促進しながら貿易関係以外にも科学交流や技術導入のサポートを図った。

1985年12月、自由党が選挙で勝利をおさめ、ロベール・ブラサは、政権に就き、経済交流により重点を置いた外交を進めた。新しい国際関係大臣ジル・レミヤールは、カナダに所属し、かつ予算の制約がある状況下では、海外での活動がケベック州の利益と一致すると主張した。

3つの軸を中心にした日本との経済関係が望まれた。まず、日本企業が州内に資金を投ずること。マグネシウム、新資材、バイオテクノロジー産業が優先されること。

biotechnologie sont privilégiées, car le gouvernement veut concentrer son action dans quelques sphères prometteuses, compte tenu des « *difficultés inhérentes aux différences culturelles et linguistiques* ». Dans ces secteurs, il faut tirer parti de la technologie japonaise pour accroître la compétitivité de l'économie québécoise. Finalement, le Ministère entend soutenir la promotion des exportations vers l'archipel. Toutefois, cette activité n'est pas au premier rang des priorités.

En décembre 1991, le ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie, Gérald Tremblay, présente sa stratégie des grappes industrielles. S'appuyant sur les forces nationales, la concrétisation de la politique fait appel à l'expertise étrangère. Pour ce faire, le Ministère encourage les entreprises à ratifier des accords industriels avec des firmes japonaises dont les fruits contribueront à l'application de la vision ministérielle.

Le responsable des Relations internationales, Gil Rémillard, effectue en février 1987 une visite au Japon pour rapprocher les institutions des deux pays. Il en profite pour faire connaître la position de son administration sur l'avenir politique du Québec. Le gouvernement japonais, désireux de faire connaissance avec Robert Bourassa, lui transmet une invitation officielle par l'entremise du ministre. Ce séjour, d'abord prévu pour octobre 1990, est reporté indéfiniment dû aux dossiers domestiques qui occupent le chef d'État.

L'élection du Parti québécois en 1994 indique un retour à une promotion accrue des objectifs non seulement économiques, mais aussi culturels et institutionnels du Québec.



なぜなら、政府は、《文化的言語的な違いによる困難》を考慮に入れ、いくつかの有望な分野にその活動を集中させた。これらの分野で、ケベック州経済の競争力を高める日本の技術を導入する必要があった。最終的には、省として、対日輸出のプロモーションをサポートをした。しかしながら、これらの活動は最優先事項ではなかった。

1991年12月、産業貿易技術大臣ジェラルド・トランブレイは、産業誘致戦略を発表した。州の力に依存しながらも、政策の具体化には、海外の専門技術が必要であった。このために、省のビジョンの適用に貢献するよう、日本の企業とケベック企業が実り豊かな産業協定を批准することを奨励した。

国際関係の責任者ジル・レミヤールは、1987年2月両国の諸機関が親交を深めるよう訪日した。その機会を利用して、ケベック州の政治の将来に関する政府の立場を明らかにした。日本政府は、ロベール・ブラサと知り合うことを望んでいたもので、大臣を通じて公式招待の旨を伝えた。1990年10月に予定されていたこの訪日は、首相が取り組まなくてはならない国内問題を抱えていたため無期限延期されたのである。

1994年のケベック党の選挙勝利により、ケベック州の経済のみならず、文化や機関のプロモーションも再度増加した。

Entre Québécois et Japonais : éducation, science, culture, gastronomie

AU-DELÀ D'UNE PRÉSENCE ET D'ACTIVITÉS dictées par des prérogatives religieuses, économiques et politiques, la décennie 1970 s'impose comme celle où les relations volontaires fleurissent entre le Québec et le Japon. L'amélioration des moyens de communication et l'élection du Parti québécois amènent les Japonais à s'intéresser à la réalité francophone en Amérique. Au Québec, l'image de l'archipel comme terre d'évangélisation cède la place à une vision moderne, mais toujours ambiguë d'un pays où le progrès est fulgurant.

Bien que l'affiliation des Québécois avec la francophonie domine ses rapports extérieurs, le Japon se positionne comme un lieu d'apprentissage et d'échanges aussi valable que la France. Aujourd'hui, des artistes, des étudiants, des professeurs, des chercheurs et des athlètes s'intéressent aux fruits de cette civilisation millénaire.

Les échanges éducatifs et scientifiques

En 1977, la naissance de l'Association japonaise d'études canadiennes donne aux chercheurs intéressés par le Québec un point de rencontre qui les tire de l'isolement.

第4章

ケベック人と日本人：
教育、科学、
文化、食生活

宗

教、経済、政治の大義名分による存在、活動を超えて、1970年代は、ケベックと日本の中で自発的な関係が花咲く年代となった。コミュニケーション手段の改良とケベック党が選挙で勝利したことにより、日本人はアメリカ大陸におけるフランス系社会の現実に関心を抱くようになった。ケベック州においては、福音活動の地としての日本のイメージは、近代的なものにとって代わったものの、進歩の激しい国のイメージは相変わらず曖昧なものであった。

フランス語系諸国にケベック人が所属することは、対外関係に強く影響している。しかしながら、日本はフランスと同じくらい学習や交流の価値ある場である。今日、芸術家、学生、教師、研究者、運動選手は、千年以上の文明の所産に関心を抱いている。

研究及び科学の交流

1977年、日本カナダ学会の誕生は、それまで孤立した状態にあったケベック研究者に出会いの場を与えた。

富士山の隣に咲く
白百合
日本における
ケベック人
100年史

C'est l'époque où les gouvernements canadiens et japonais commencent à soutenir les études régionales et les activités culturelles à l'étranger. Pour la première fois, la contribution fédérale donne aux universitaires japonais des outils pour mener des travaux sur le Canada. Cet appui, motivé par des raisons politiques et économiques, propulse du même coup les études québécoises.

Devant un État fédéral qui entend diffuser sa vision de la réalité canadienne, l'administration Lévesque ne veut pas demeurer impassible en dépit de ses moyens limités. Comme peu de Japonais se consacrent aux études québécoises, la Délégation du Québec identifie rapidement les personnes susceptibles de les promouvoir dans leur milieu.

Face à la curiosité que suscite son pays d'origine, le père Conrad Fortin, jésuite québécois rattaché à l'Université Sophia à Tokyo, soumet au ministère des Affaires intergouvernementales un projet de centre de documentation et un programme d'activités visant à diffuser différents aspects de la civilisation québécoise. Au printemps 1981, le Ministère offre à ce missionnaire des livres et une subvention de démarrage.

Ces rapprochements s'inscrivent dans la stratégie politique du Québec qui désire s'affirmer et se distinguer du monolithisme culturel nord-américain, tout en nouant des liens éducatifs et scientifiques avec le Japon.

Des ententes entre des universités japonaises et québécoises sont signées à la suite d'initiatives venues du milieu et de l'État qui encouragent ces *mariages*. La conjoncture est favorable, car elle coïncide avec l'internationalisation de l'activité scientifique au Japon qui donne lieu à une intensification de la coopération avec le Canada. L'archipel accroît ses investissements dans ce domaine, à la suite des pressions des pays industrialisés qui dénotent que sa contribution

まさに、カナダ政府と日本政府が海外における地域研究と文化活動をサポートし始める時期であった。初めて、カナダに関する研究手段として連邦の援助が日本の大学に与えられようになった。政治的、経済的理由によるこのサポートは、ケベック研究も同時に推進することとなった。

カナダの現実に関するビジョンを普及させようとする連邦政府の前で、レヴェック政権は手段が限られているにも拘わらず、無関心ではいられなかった。ケベック州政府在日事務所はケベック研究に従事する日本人がほとんどいなかったのので、各分野でのケベック研究を促進することのできる人々を容易に確認することができた。

母国への好奇心に駆り立てられ、東京の上智大学に所属するケベックイエズス会コンラッド・フォルタン神父は、政府間事業省に資料センタープロジェクトとケベック文明の諸相を普及するための活動プログラムを提出した。

1981年春、政府は、神父に本と業務開始のための援助金を提供した。

この交流は、日本との教育、科学の絆を結びながら、北アメリカ文化の一面とは異なることを主張しようとするケベック州の政治戦略に含まれていた。

日本とケベックの大学間協定は、これらの縁組みを勧める大学と政府の準備の後結ばれた。カナダとの協力の強化につながる日本の科学活動の国際化とも一致するような良い状況であった。日本はこの分野への投資を増加した。

au progrès scientifique mondial est minime par rapport à l'effort financier mis dans l'achat de technologies étrangères.

En plus des relations amorcées avec des partenaires de la région du Kanto, la coopération scientifique avec des institutions de Kyoto et d'Osaka est souhaitée. Face à l'ouverture manifestée dans le Kansai, les ministères des Affaires internationales et de l'Éducation secondent une action concertée des intervenants québécois. Entre 1990 et 1993, des rencontres permettent aux institutions impliquées de discuter de leurs attentes. En mars 1994, un accord est signé entre la Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CREPUQ) et l'Université de Kyoto.

Le Kansai prend une grande place dans la stratégie d'implantation dans l'archipel. En plus d'offrir des infrastructures de qualité, ce territoire est moins sujet à la concurrence que se livrent les institutions étrangères pour obtenir les faveurs des universités de la capitale nationale. Dans cet esprit de déconcentration géographique, une entente de coopération est conclue, en septembre 1990, entre les Chambres de commerce de Montréal et d'Osaka pour aider aux échanges technologiques.

Deux mois plus tard, Hydro-Québec s'associe avec la compagnie Yuasa d'Osaka pour fonder Acep. Cette entreprise a le mandat de commercialiser une pile à électrolyte polymère développée par la société d'État québécoise. Soucieuse de profiter de l'expérience de son associé japonais, l'entreprise québécoise met toutes les chances de son côté pour conquérir les marchés mondiaux.

Depuis 1985, le Québec privilégie, dans ses relations éducatives et scientifiques, les domaines qui concourent à son développement économique et technologique. Toutefois, un travail de promotion auprès des professeurs de français de l'archipel a permis de faire connaître les

これは、日本が外国の技術を購入することに対してなされる財政的努力に比較して世界の科学進歩への貢献が少ないという先進国諸国からの圧力によるものである。

関東地方のパートナーと始められた関係に加え、京都と大阪の諸機関との科学交流が望まれた。関西側の前向きな姿勢に、外務省と文部省は、ケベック人関係者の一体となった活動をサポートした。1990年から1993年まで、関係機関はそれぞれのニーズについて話し合うため会合を持った。1994年3月、ケベック州大学長連合(CREPUQ)と京都大学の間で協定が調印された。

関西地方は、日本への参入戦略の中で大きな位置を占めるようになった。質の高いインフラを提供するのみならず、この地域の方が首都圏の大学よりも外国の大学により良い対応をした。地理的にも集中化を避けようという考え方で、技術交流を助けるための協力の合意が1990年9月、モントリオール商工会議所と大阪商工会議所の間で結ばれた。2ヶ月後、ハイドロ・ケベックは、アセツを設立するため大阪のユアサと提携した。この共同会社の仕事は、ケベック州公社ハイドロ・ケベックによって開発された重合体電解質電池を商業化することであった。日本の提携会社の経験を生かそうと、このケベック企業は世界市場を征服するため最大限の努力をした。

1985年以来、ケベック州は、教育と科学の分野でも経済と技術の開発に合致する分野を優先した。しかし、日本のフランス語教師を対象としたプロモーションは優秀

programmes qu'offrent ses universités pour l'apprentissage de la langue française, programmes reconnus pour leur excellence. Grâce au soutien du ministère des Affaires internationales, certains professeurs effectuent des stages linguistiques au Québec.

La culture

Depuis le début du xx^e siècle, les religieux contribuent discrètement à faire connaître la culture québécoise en fusionnant leurs talents avec ceux du pays d'accueil. Hormis quelques concerts du ténor Paul Dufault (1871-1930), en mai 1917, à Yokohama et celui de la Musique du Royal 22^e Régiment, donné à l'Ambassade du Canada, le 2 août 1952, l'apport culturel des laïcs ne prit son envol qu'avec Expo '70.

Paul Dufault est le premier artiste québécois ayant atteint une réputation internationale. Entre 1912 et 1917, il parcourt l'Asie et le Pacifique pour donner des centaines de concerts en Australie, en Chine, à Hong Kong, en Inde, en Indochine, en Indonésie, au Japon, en Malaisie, en Nouvelle-Guinée, en Nouvelle-Zélande, aux Philippines et à Singapour. Lors de sa dernière tournée au profit des œuvres de la Croix-Rouge destinées aux prisonniers de guerre, il séjourne brièvement au Japon. Le ténor, originaire de Sainte-Hélène-de-Bagot (Montérégie), découvre un pays moderne, fier de son passé, où l'élite est à l'écoute du monde.

En 1970, le programme culturel du Pavillon canadien permet pour la première fois à des artistes québécois de faire connaître la vitalité de leur culture à l'occasion des spectacles qu'ils donnent lors de l'Exposition d'Osaka.

なことでよく知られた州内の大学のフランス語教育プログラムを知らしめた。外務省のサポートのおかげで、何人かの教師はケベック州で言語研修を受けた。

文化

20世紀の初頭から、宗教関係者は日本の同僚と才能を分かち合いながらケベック文化を紹介することに慎ましやかに貢献した。1917年5月の横浜でのテノール歌手ポール・デュフォ（1871年－1930年）のコンサートと1952年8月2日のカナダ大使館での王立第22連隊のコンサートを除いて一般人による文化へのサポートは1970年の万国博覧会を待たねばならなかった。

ポール・デュフォは、国際的に有名になった最初のケベック人アーティストであった。1912年から1917年まで、オーストラリア、中国、香港、インド、インドシナ、インドネシア、日本、マレーシア、ニューギニア、ニュージーランド、フィリピン、シンガポール等のアジア太平洋諸国を訪れ数百回のコンサートを開いた。戦争捕虜のための赤十字の活動の一環である最後のコンサートツアーで、日本に短期滞在した。セント・ヘレーヌ・ド・バゴ（モンテレジ）出身のこのテノール歌手は、過去に誇りを持ちエリートが世界に関心を持っている近代国家日本を発見した。

1970年、ケベック人のアーティストは、大阪万国博覧会の際にカナダパビリオンの文化プログラムにより行ったショーで初めて自分達の文化の活力を知らせることができた。

Dans les années 1970, des artistes, comme Nicole Martin, Jacques Michel et Ginette Reno ont le privilège de donner des prestations dans l'archipel à l'occasion de concours où ils représentent leur pays. Ces événements donnent une grande visibilité à ceux qui savent utiliser ce tremplin pour conquérir le marché japonais. Même si tous se démarquent par leur performance, un seul voit l'émoi occasionné au Festival international de la chanson de Tokyo se répandre dans le grand public. Adulé au Québec, René Simard, âgé de 13 ans, remporte, le 30 juin 1974, le premier prix d'interprétation et le trophée Frank Sinatra pour *Non, ne pleure pas (Midori iro no yane)*, qu'il chante en français et en japonais. Céline Dion sera la seule à surpasser la popularité du jeune chanteur.

Lors de la finale, sa prestation est regardée par 97 millions de téléspectateurs qui lisent le lendemain dans les grands quotidiens les faits saillants de sa carrière et de sa victoire. Au Québec, la nouvelle sème l'euphorie dans la population et les médias parlent amplement du jeune prodige qui reçoit un télégramme de félicitations du premier ministre Robert Bourassa. Le *p'tit Simard* était devenu une célébrité internationale. Quelques semaines après son passage, un million d'exemplaires du 45 tours *Midori iro no yane* se retrouvent dans les foyers nippons, une performance amorcée avant son arrivée par la vente de 60 000 disques, alors qu'il était encore inconnu. Toujours présent dans la mémoire des Japonais, une équipe de télévision lui rend visite en 1994 pour connaître ce qui est advenu du petit gars de l'île d'Orléans.

Deux décennies plus tard, le Cirque du Soleil propose une formule originale qui attire des milliers de gens qui quittent le chapiteau éblouis par la performance unique des saltimbanques québécois. Invité pour la première fois en 1992, le Cirque connaît un immense succès avec

1970年代、ニコル・マルタン、ジャック・ミッシェル、ジネット・ルノーは、国を代表するコンクールに参加した際、日本で発表する機会があった。このようなイベントを通じて、日本市場を征服するチャンスを掴もうと考える人々に彼らの存在をしらしめた。全員素晴らしかったが、東京シャンソン国際フェスティバルで大衆の感動を呼んだものがいた。ケベック州でも人気があった13歳のルネ・シマールが、フランス語と日本語で歌った緑色の屋根で1974年6月30日歌唱賞第一位とフランク・シナトラ賞を獲得した。セリーヌ・ディオンは、この若い歌手の人気を越えた唯一人の歌手である。

フィナーレの際、彼の歌は、9700万のテレビ視聴者が聞き、人々は翌日の主な日刊紙で彼のキャリアと勝利を知った。ケベック州では、このニュースは人々の間で喜ばれ、メディアは、ロベール・ブラサ首相よりお祝いの電報を受けたこの神童を報道した。かわいらしいシマールは、国際的な有名人となった。彼がまだ知られていない到着前に既に6万枚の売り上げがあったが、訪日数週間後、百万枚の45回転シングル版の緑色の屋根が売れ、日本の家庭で楽しまれた。日本人の記憶には今でも残っていて、オルレアン島出身のかわいい少年のその後を辿るためにあるテレビ局チームが1994年に彼を訪問した。

20年後、シルク・ド・ソレイユは、ケベック人のサーカス団として大変独創的で、数千人の観客はユニークなパフォーマンスに圧倒されテントから出てきた。1992年に始めて招待され、このサーカス団は大成功をおさめる。

Fascination, présenté à Tokyo, Nagoya, Hiroshima, Osaka, Sapporo, Yokohama, Sendai et Kita-Kyushu (Fukuoka), avec le soutien financier du réseau de télévision Fuji. Grâce au succès obtenu, l'entreprise investit 30 millions de dollars américains pour la présentation, entre mars et septembre 1994, du spectacle *Saltimbanco*.

Que ce soit *Mon Oncle Antoine*, *Kamouraska* ou *Le Déclin de l'Empire Américain*, les grands succès du septième art québécois ont été projetés dans l'archipel. Par son acharnement, le cinéaste Claude Gagnon contribue à cette présence. Au Japon, les efforts qu'il investit depuis plusieurs années dans la production cinématographique sont couronnés en février 1979. L'Association des réalisateurs japonais lui décerne le prix du meilleur réalisateur pour la production *Keiko*, le premier film réalisé dans ce pays par des indépendants.

Dans les années 1980 et 1990, quelques films se retrouvent dans les salles commerciales (*Léolo*) et à la télévision (*Pouvoir intime*). Pour sa part, l'Office national du film réussit à se faire un nom auprès des cinéphiles avertis, avec ses courts métrages d'animation souvent primés. En décembre 1979, les meilleures productions du Québec sont à l'honneur à l'Institut franco-japonais de Tokyo. Des films demeurés jusque là inconnus dans l'archipel sont projetés. Quatre mois plus tard, en collaboration avec le Conseil japonais des cinémathèques, la Délégation du Québec profite du succès du cinéaste Gagnon pour organiser une rétrospective de l'œuvre de Claude Jutra (1930-1986) au Centre national du cinéma de Tokyo.

La littérature québécoise est également connue au Japon. Elle s'est bâtie une modeste place parmi les titres proposés par les professeurs de français. Les œuvres de grands auteurs, comme Yves Thériault, se retrouvent sur les rayons des bibliothèques scolaires et publiques en versions

フジテレビネットワークの財政援助により、東京、名古屋、広島、大阪、札幌、横浜、仙台、福岡北九州でファッションを公演し大成功を納めた。この大成功により、フジは1994年3月から9月までサルティンバンクのショーのために3千万アメリカドルを投資した。

私のおじさんアントワヌ、カムラスカまたはアメリカ帝国の衰退等、ケベック映画の大成功作品は日本で上映された。クロード・ガニョンは、熱心に仕事をし映画界に貢献した。映画製作に数年来投資した努力は、日本では、1979年2月に実を結んだ。日本監督協会は、国内の独立プロによる初めての映画作品ケイコで最優秀監督賞を授与した。1980年代と1990年代は、いくつかの映画、レオロや胸に秘めた力等がそれぞれ映画館やテレビで上映された。国立映画事務局は、しばしば賞の対象となったアニメーション短編映画により事情に通じた映画愛好者の間で有名になった。1979年12月ケベック州の最優秀作品が、東京の日仏学院で栄誉を受けた。日本でそれまで知られていなかった映画が上映された。4ヶ月後、日本の映画カウンスルとの共同でケベック州政府在日事務所は、ガニョン監督の成功に鑑み、東京の国立シネマセンターでクロード・ジュトラ（1930年－1986年）の作品回顧を企画した。

ケベック文学も同様に日本で知られている。フランス語教師が紹介する書籍目録のなかでは目立たない存在であった。イーヴ・テリオのような大作家の作品は、原語と日本語版で学校や公共の図書館の書棚に置かれている。

originale et japonaise. Chaque année, ils sont appréciés par de nombreux lecteurs.

Aux ouvrages littéraires, s'ajoutent les grands vendeurs, comme *Le Visuel : dictionnaire thématique, anglais-japonais*, commandé à plus de 140 000 exemplaires par les librairies. Ce succès démontre encore une fois que l'innovation ouvre les portes de l'archipel. Le dictionnaire de Québec-Amérique, contenant 25 000 mots et des illustrations de haute qualité, s'écoule rapidement dès sa mise en vente par la maison d'édition Dohosha.

D'autres contributions québécoises

Pays de neige, les capitales du Québec et de la préfecture d'Hokkaido partagent des fêtes qui célèbrent les beautés hivernales et divertissent des populations que les rigueurs du climat isolent pendant plusieurs mois. Durant les années 1970 et 1980, des représentants de ces villes se visitent et accueillent des sculpteurs sur neige. À Sapporo, des équipes québécoises sont récompensées pour le charme de leurs monuments éphémères. En décembre 1975, la Semaine du Québec permet de promouvoir les Jeux olympiques de Montréal (17 juillet au 1^{er} août 1976), ainsi que la culture et les produits québécois. À cette occasion, une Association d'amitié Sapporo-Québec est fondée pour resserrer les liens entre les deux peuples.

Onze ans après l'expérience de Sapporo, la délégation récidive, cette fois-ci dans la préfecture de Yamagata, une région qui partage avec le Québec un climat et un mode de vie semblables. Du 4 au 9 septembre 1986, la ville de Yamagata accueille la Semaine du Québec. Les arts visuels, le cinéma, la littérature, la cuisine, les produits agro-alimentaires et les beautés touristiques sont à l'honneur dans cette fête suivie avec attention par les médias locaux.

毎年、これらの書籍は多くの読者に喜ばれている。

文学作品に加え、図書館から14万冊以上注文されたル・ヴィジュアル、テーマ別英和辞書のような良く売れるものもある。この成功から革新的なものに対しても日本の門戸は開かれていることを示している。どうほう社のケベック—アメリカの辞書は、2万5千語と高品質のイラストを含み、発売後すぐ売り切れになるほどである。

ケベックのその他の貢献

雪国であるケベック州の首都と北海道道庁所在地は、冬の美しさを祝い数ヶ月間気候が厳しいため孤立しがちな人々を楽しませるお祭りを催す。1970年代と1980年代は、両都市の代表が相互訪問し、雪の彫刻家を受け入れた。札幌では、ケベック人のチームは儂いが美しいモニュメントで受賞した。1975年12月、ケベック週間はモントリオールオリンピック競技会（1976年7月17日—8月1日）、並びにケベック州の文化と製品を紹介した。この機会に、札幌—ケベック友好協会が、両民族の絆を深めるために設立された。

札幌の経験から11年後、代表団が山形県に再び出発した。ケベック州とは、気候と生活が類似している地域である。1986年9月4日から9日まで、山形市は、ケベック週間を開催した。ビジュアルアート、シネマ、文学、料理、農産物食品、観光等が地域のメディアに注意深く報道されながらスポットライトを浴びた。

Cet événement s'harmonise avec la politique d'internationalisation du Japon, dont le but est de conscientiser les Japonais aux réalités culturelles extérieures pour en faire de meilleurs citoyens du monde. Pour le ministère des Relations internationales, c'est l'occasion de vérifier si l'arrière-pays ne constitue pas une alternative valable aux canaux d'accès traditionnels déjà saturés de la région du Tokaïdo pour prendre pied dans la nation avec plus d'efficacité.

Au-delà des activités institutionnelles qui dominent les relations nippo-québécoises, des individus contribuent à leur solidification. Depuis mars 1980, le sculpteur Claude Descôteaux, un ardent souverainiste, fait la promotion de sa patrie par le biais d'un salon de coiffure et d'écoles de langue. Rayonnant sur Tachikawa et ses environs, une ville-dortoir située à 38 km de Tokyo, il fait connaître le Québec avec ses cours de langue française et de culture destinés au grand public.

De tous les laïcs qui ont résidé au Japon, Marie Desjardins est celle qui communique le mieux la joie de vivre du Québec au peuple japonais. Née à Saint-Jérôme (Laurentides), elle arrive au Japon en 1976 et s'inscrit à l'Université Sophia. Cinq ans plus tard, ses progrès linguistiques sont tellement fulgurants qu'elle joue un rôle principal dans le drame *Mariko*, produit par la télévision nationale.

Mariée en février 1981 à Utaka Hasegawa, elle s'installe dans le village de Hara (Nagano), où le couple ouvre le *Restaurant québécois*. Ils acquièrent une grande popularité en raison de la qualité de leur cuisine, ainsi que de la publicité qui vante l'excellence et l'originalité de leur établissement.

Depuis plusieurs années, son rêve de publier en japonais ses meilleures recettes la hantait. Ce projet se concrétise

このイベントは、より良い世界市民となるために異国文化の現実を日本人に意識させる日本の国際化政策と調和した。国際関係省にとっては、東海道地方のように伝統的なアクセスルートが飽和状態にある地域よりもより効果的に日本国内に参入するために、国の奥地が価値ある相手となるかどうか確認する良い機会でもあった。

日本－ケベック関係の重要部分を占める諸機関の活動以上に、個人が関係強化に貢献することもあった。

1980年3月より、熱心な主権主義者彫刻家クロード・デコトーは、美容院と語学学校を通じて母国のプロモーションを行った。東京から38キロのベッドタウン立川とその周辺で活躍し、一般大衆にフランス語と文化の講座を通じてケベック州を紹介した。

日本に滞在したすべての一般人のなかで、マリ・デジタルダンは、日本の人々にケベックの生きる喜びを最もよく伝えた。サン・ジェローム（ローランティッド）に生まれ、1976年に来日し上智大学に登録した。5年後、言葉の上達が素晴らしかったので、NHK制作のドラマまりこの主演を演じた。


1981年2月、長谷川うたか氏と結婚し、長野県の原村に定住し、ケベックレストランを開店した。レストランの料理の質は高く、おいしさ、ユニークさの宣伝も大に行い大変な人気を集めた。数年来、彼女は自分の最高のレシピを日本語で出版するとう夢に取り付かれていた。

en janvier 1994 avec la parution de *Cuisine traditionnelle du Québec*. Par ses activités, Marie Desjardins transmet les habitudes culinaires du Québec à un nouveau public, tout en soutenant la commercialisation des produits agro-alimentaires québécois.



このプロジェクトは1994年1月ケベック州の伝統料理の出版で具体化した。マリ・デジャルダン、これらの活動を通じて、ケベック州の農産物食品の販売をしながら新しい顧客にケベック州の食習慣を伝えている。

CONCLUSION



CE SURVOL DES CENT ANNÉES de présence québécoise au Japon est succinct et loin d'être exhaustif. Cependant il permet de prendre connaissance de la haute qualité, de l'abondance et de la diversité des activités des Québécoises et des Québécois dans ce pays qui a traversé de si profondes tribulations et transformations de 1898 à 1998, c'est-à-dire de l'ère Meiji à nos jours.

Pour ce qui est de leur qualité, quelle appréciation plus évidente peut-il y avoir que les deux gerbes de chrysanthèmes blancs qu'un représentant de la famille impériale a déposé sur la tombe de sœur Hélène Paradis, quelques jours après son décès à Kumamoto, en 1960, en reconnaissance du dévouement et de l'abnégation de cette missionnaire québécoise, fondatrice d'une léproserie et d'un foyer pour personnes âgées à Tokyo ? Et, au cours des années, les onze autres missionnaires québécois, suivis d'un laïc en 1996, M. Normand Bernier, premier délégué du gouvernement du Québec à Tokyo (1973-1979), qui ont été décorés de l'Ordre du Soleil-Levant par l'empereur du Japon, pour services rendus à la société japonaise, principalement depuis la Deuxième Grande Guerre mondiale. Pour se faire une idée de l'importance de cette décoration impériale comme signe de la plus haute appréciation de la qualité de l'activité

目

本におけるケベック人の100年の歴史を概観する本書は、簡潔に書かれたものですべてを網羅するものではない。しかしながら、本書により1898年から1998年、即ち明治から現在まで多くの苦悩と変化を経験した日本におけるケベック人の活動の素晴らしさ、豊かさ、多様性を理解することができる。

彼らの活動の素晴らしさに関しては、1960年に熊本で永眠した数日後に修道女エレヌ・パラディの墓の上に皇室の代表者により供えられた白菊の二つの花束が何よりも物語っている。それは、ハンセン病療養所と東京の老人ホームの創設者であるこのケベック人の修道女の貢献と献身に対するものである。主に第二次世界大戦以降日本社会への功績に対し11人のケベック人宣教師が日本国天皇より叙勲を受けた。また、1996年に東京のケベック州政府在日事務所初代代表（1973年－1979年）ノルマン・ベルニエ氏は叙勲を受けた。日本におけるケベック人の素晴らしい活動を称える最高の感謝の意であるこの叙勲の意味は重い。

québécoise au Japon, il est bon de souligner que souvent cette Québécoise ou ce Québécois était la seule personne étrangère à être ainsi décorée au cours de la cérémonie, toutes les autres étant des Japonais.

L'espace forcément restreint de cette brochure ne permet pas d'étaler tous les secteurs diversifiés où se déploie la présence du Québec au Japon. Ce n'est qu'un rapide coup d'œil très incomplet qui met en lumière l'importance du Japon pour le Québec.

En terminant, il est tout naturel de souhaiter vivement que ce Centenaire ne soit pas un point d'arrivée, mais bien plutôt un solide point de départ vers un avenir de plus en plus prometteur dans les relations nippo-québécoises.

Pour ceux intéressés à approfondir toutes les facettes des relations Japon-Québec au cours de ces cent dernières années, il serait profitable de lire « *Des Lys à l'ombre du mont Fuji* », un livre récent de Richard Leclerc, paru aux Éditions du Bois-de-Coulonge, à Québec. Cette brochure est en fait un condensé de ce volume qui est le résultat de recherches intenses et méticuleuses de l'auteur. Ce dernier mérite toutes les félicitations pour avoir si bien réussi à attirer l'attention sur ce Centenaire à hautes incidences historiques.

Paul Trahan
Ministère des Relations
internationales, Québec



なぜなら、他の受章者はすべて日本人であるが、しばしばケベック人が式典で叙勲を受けた唯一の外国人受章者の場合があったからである。

本書のスペースの制約上、すべての分野にわたり、日本におけるケベック州の存在の展開を記述することはできなかった。本書は非常に不完全ではあるがケベック州にとって日本の重要性を明らかにした鳥瞰図である。

最後に、この100周年が日本－ケベック関係の到着点ではなく、益々有望な未来への確固たる出発点であることを強く願ってやまない。

過去100年間の日本－ケベック関係のすべてに関し理解を深めたい読者は、ケベック市、ボア・ド・クロンジュ出版社発行の著者リシャール・ルクレールによる新刊《富士山の陰に咲く白百合》を読まれると良いであろう。本書は、この新刊のダイジェスト版で著者の集中的で詳細な研究の成果である。この歴史的な出来事である100周年に関し人々に深い関心を抱かせたので、著者は賞賛に価する。

ケベック州政府
国際関係省
ポール・トラハン



Sœur Marie-Hélène Paradis
Missionnaire franciscaine de Marie
Première québécoise à vivre au Japon.
Léproserie de Biwasaki, Kumamoto.
(1973-1979)

シスター・マリー・エレヌ・パラディー
マリアの宣教師フランシスコ修道士会
日本に初めて根を下ろしたケベック人
(1898 - 1960)

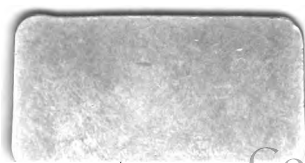
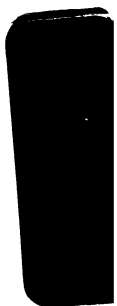


Normand Bernier
Premier délégué général du Québec
à Tokyo.
(1973-1979)

ノルマン・ベルニエ
在日ケベック州政府
初代表
(1973 - 1979)

Des Lys à
l'ombre du
mont Fuji

Cent ans
de présence
québécoise
au Japon





Cet ouvrage nous dévoile l'un des secrets les mieux gardés au Québec : 100 années de présence québécoise au Japon. En 1898, sœur Hélène Paradis, de la Communauté des Franciscaines Missionnaires de Marie, devenait la pionnière des relations Québec-Japon en prenant charge d'une léproserie à Kumamoto. Depuis, le rôle des communautés religieuses a été déterminant dans le développement du système d'éducation au Japon, au sein duquel elles jouent, encore aujourd'hui, un rôle important.

Après la deuxième guerre mondiale, le gouvernement du Québec devenait le premier gouvernement à effectuer un emprunt au Japon, accordant ainsi sa confiance aux institutions financières japonaises. Enfin, en 1973, le Québec inaugurerait la Délégation générale du Québec à Tokyo. Mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit est donc l'année du 25^e anniversaire de la Délégation générale du Québec à Tokyo. Mais surtout marque-t-elle le centenaire d'une présence québécoise continue au Japon.

Né à Montréal en 1963, Richard Leclerc reçoit, après l'obtention d'un doctorat à l'Université Laval, une bourse de recherche du gouvernement japonais afin d'effectuer un stage postdoctoral à l'Université de Tsukuba (1991-1993). Spécialiste des études québécoises, l'auteur s'intéresse notamment aux relations entre le Japon et le Québec.



Gouvernement du Québec
Ministère des Relations
internationales

本書は、日本におけるケベック人100年史というケベック州ではほとんど知られていなかった事実を明らかにした。1898年、マリアの宣教師フランシスコ修道会の修道女エレーヌ・パラディは、熊本ハンセン病療養所に奉仕し、ケベック-日本関係のパイオニアとなった。その時以来、宗教団体は、日本における教育制度の発展に決定的な役割を果たし、これらの団体は現在でも非常に重要な役割を果たしている。

第二次世界大戦の後、ケベック州政府は、日本の金融機関を信頼し、日本から資金を借り入れた最初の政府となった。1973年、ケベック州は、東京にケベック州政府在日事務所を設立した。よって、1998年は東京のケベック州政府在日事務所設立25周年の年であり、また、日本におけるケベック人の活躍100周年の年でもある。

リシャール・ルクレール、1963年モントリオール生まれ。ラヴァル大学で博士号を取得した後、1991年から1993年まで日本政府の研究奨学金を受け筑波大学にて研究。著者は、ケベック研究の専門家として特に日本-ケベック関係に関心を持つ。